

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 01/01 ryo kuwa 09/02/2012

Iteka rya Perezida rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Serivisi za Perezidansi ya Repubulika.....4

N° 01/01 of 09/02/2012

Presidential Order determining the mission, functions, organisational structure and summary of job positions of the organs of the Office of the President.....4

N° 01/01 du 09/02/2012

Arrêté Présidentiel portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois des Services de la Présidence de la République.....4

N°02/01 ryo kuwa 09/02/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta.....33

N°02/01 of 09/02/2012

Presidential Order determining the organisational structure and summary of job positions of the Office of the Auditor General of State Finances.....33

N°02/01 du 09/02/2012

Arrêté Présidentiel déterminant la structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat.....33

N°121/01 ryo kuwa 15/12/2011

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y'Umuryango w'Ubumwe bw'Afurika yerekeye kurinda no gufasha abakuwe mu byabo muri Afurika, yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda, kuwa 23 Ukwakira 2009.....55

N°121/01 of 15/12/2011

Presidential Order ratifying the Convention on the protection and assistance of internally displaced persons in Africa, adopted in Kampala, Uganda, on 23 October 2009.....55

N°121/01 du 15/12/2011

Arrêté Présidentiel portant ratification de la Convention sur la protection et l'assistance aux personnes déplacées en Afrique, adoptée à Kampala, en Ouganda, le 23 Octobre 2009.....55

N°122/01 ryo kuwa 15/12/2011

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano hagati y'Ibihugu by'Akarere k'Afurika y'Iburasirazuba yerekeye kurwanya ibiyobyabwenge.....59

N°122/01 of 15/12/2011

Presidential Order ratifying the Agreement among the Countries of Eastern African Region in the field of combating narcotics.....59

N°122/01 du 15/12/2011

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord entre les Pays de la Région d'Afrique de l'Est dans le domaine de la lutte contre les stupéfiants.....59

N°123/01 ryo kuwa 15/12/2011

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amategeko ashya rya Ikigo Mpuzamahanga gishinzwe ingufu zisubira (IRENA) yashyizweho umukono i Bonn, kuwa 26 Mutarama 2009.....63

N°123/01 of 15/12/2011

Presidential Order ratifying the Statute establishing the International Renewable Energy Agency (IRENA) signed in Bonn, on 26 January 2009.....63

N°123/01 du 15/12/2011

Arrêté Présidentiel ratifiant les Statuts établissant l'Agence Internationale de l'Energie Renouvelable (IRENA) signés à Bonn, le 26 Janvier 2009.....63

N°124/01 ryo kuwa 15/12/2011

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Sitati z'Ikigo Mpuzamahanga mu by'Ingufu Atomike zashyiriweho umukono i New York, kuwa 23 Ukwakira 195667

N°124/01 of 15/12/2011

Presidential Order ratifying the Statute of International Atomic Energy Agency signed in New York, on 23 October 1956.....67

N°124/01 du 15/12/2011

Arrêté Présidentiel ratifiant les Statuts de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique signés à New York, le 23 Octobre 1956.....67

N°125/01 ryo kuwa 15/12/2011

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano hagati y'Ibihugu by'Akarere k'Afurika y'Iburasirazuba yerekeye guhererekanya abagizi ba nabi n'abanyabyaha.....71

N°125/01 of 15/12/2011

Presidential Order ratifying the Agreement among the Countries of Eastern African Region in the field of the exchange and extradition of fugitives and sentenced criminals.....71

N°125/01 du 15/12/2011

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord entre les Pays de la Région d'Afrique de l'Est dans le domaine de l'échange des fugitifs et des criminels condamnés.....71

N°126/01 ryo kuwa 15/12/2011

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano hagati y'Ibihugu by'Akarere k'Afurika y'Iburasirazuba yerekeye kurwanya iterabwoba.....75

N°126/01 of 15/12/2011

Presidential Order ratifying the Agreement among the Countries of Eastern African Region in the field of combating terrorism.....75

N°126/01 DU 15/12/2011

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord entre les Pays de la Région d'Afrique de l'Est dans le domaine de la lutte contre le terrorisme.....75

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N°17/03 ryo kuwa 31/01/2012

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami mu Kigo gishinzwe Ubuzima mu Rwanda79

N°17/03 of 31/01/2012

Prime Minister's Order appointing a Head of Division in Rwanda Biomedical Center.....79

N°17/03 du 31/01/2012

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Division au Centre Biomédical du Rwanda.....79

N°18/03 ryo kuwa 09/02/2012

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Komisiyo z'ubutaka ku rwego rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali.....83

N°18/03 of 09/02/2012

Prime Minister's Order appointing members of Land Commissions at District and City of Kigali levels.....83

N°18/03 du 09/02/2012

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des membres des Commissions Foncières au niveau du District et de la Ville de Kigali.....83

N°19/03 ryo kuwa 09/02/2012

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abanyamategeko bahagarira Ikigo cya Leta mu Nkiko.....96

N°19/03 of 09/02/2012

Prime Minister's Order appointing Attorneys of a Public Institution.....96

N°19/03 du 09/02/2012

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Mandataires d'un Etablissement Public.....96

C. Iteka rya Minisitiri / Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N°04/001 ryo kuwa 31/01/2012

Iteka rya Minisitiri ryerekeye Pasiporo y'Abanyacyubahiro.....100

N°04/001 of 31/01/2012

Ministerial Order on the Diplomatic Passport.....100

N°04/001 du 31/01/2012

Arrêté Ministériel sur le Passeport Diplomatique.....100

ITEKA RYA PEREZIDA N° 01/01 RYO
KUWA 09/02/2012 RIGENA
INSHINGANO, IMBONERAHAMWE
N'INCAMAKE Y'IMYANYA
Y'IMIRIMO BYA SERIVISI ZA
PEREZIDANSI YA REPUBULIKA

PRESIDENTIAL ORDER N° 01/01 OF
09/02/2012 DETERMINING THE
MISSION, FUNCTIONS,
ORGANISATIONAL STRUCTURE
AND SUMMARY OF JOB POSITIONS
OF THE ORGANS OF THE OFFICE
OF THE PRESIDENT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 01/01 DU
09/02/2012 PORTANT MISSION,
FONCTIONS, STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE ET
SYNTHESE DES EMPLOIS DES
SERVICES DE LA PRESIDENCE DE
LA REPUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Inshingano

Article 2: Mission and functions

Article 2 : Mission et fonctions

Ingingo ya 3: Imbonerahamwe
n'incamake y'imirimo

Article 3: Organizational structure and
summary of job positions

Article 3: Structure organisationnelle et
synthèse des emplois

Ingingo ya 4: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 4: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 4 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 01/01 RYO
KUWA 09/02/2012 RIGENA
INSHINGANO, IMBONERAHAMWE
N'INCAMAKE Y'IMYANYA
Y'IMIRIMO BYA SERIVISI ZA
PEREZIDANSI YA REPUBULIKA**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 01/01 OF
09/02/2012 DETERMINING THE
MISSION, FONCTIONS,
ORGANISATIONAL STRUCTURE
AND SUMMARY OF JOB POSITIONS
OF THE ORGANS OF THE OFFICE
OF THE PRESIDENT**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 01/01 DU
09/02/2012 PORTANT MISSION,
FONCTIONS STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE ET
SYNTHESE DES EMPLOIS DES
SERVICES DE LA PRESIDENCE DE
LA REPUBLIQUE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04
Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza
ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112,
iya 113, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 04 June 2003, as amended
to date, especially in Articles 112, 113, 121
and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses articles 112,
113, 121 et 201;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public
Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction
Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa
26/06/2009 no kuwa 16/03/2011 imaze
kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the
Cabinet in its sessions of 26/06/2009 and
16/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des
Ministres en ses séances du 26/06/2009 et
du 16/03/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena inshingano, imbonerahamwe

This Order determines the missions,

Le présent arrêté porte mission, attributions,

n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Serivisi za Perezidansi ya Repubulika.

organizational structure and summary of job positions of the organs of the Office of the President.

structure organisationnelle et synthèse des emplois des services de la Présidence de la République.

Ingingo ya 2: Inshingano

Nk'Urwego rukuru mu Gihugu, kandi ruzirikana intumbero y'Abanyarwanda ijyanye n'impinduka nziza n'iterambere mu mibereho yabo, serivisi za Perezidansi ya Repubulika zifite inshingano rusange zo gukurikirana politiki zishyirwaho na Guverinoma no kugenzura imikorere y'inzego z'ingenzi z'Igihugu mu rwego rwo guharanira ubumwe bw'abanyarwanda, ubwigenge n'ubusugire bw'Igihugu, iterambere mu by'ubukungu n'imibereho, imiyoborere myiza, umucyo mu itangwa rya serivisi nziza, kubahana no kuzuza neza inshingano.

Article 2: Mission and functions

As the highest institution of the Country, and mindful of the aspirations of the Rwandan people for positive change and improved quality of life, the Office of the President shall have the general mission to strive to lead the Government policy making process and supervise the functioning of key national institutions in order to guarantee national unity, independence and territorial integrity, socio-economic development, good governance, performance and quality of services with transparency, respect and accountability.

Article 2 : Mission et fonctions

En tant que la plus haute Institution du Pays, et consciente des aspirations du peuple rwandais vers un changement positif et une meilleure qualité de vie, les services de la Présidence de la République ont pour mission générale la coordination du processus de formulation des politiques du Gouvernement et la supervision du fonctionnement des principales institutions nationales afin de garantir l'unité nationale, l'indépendance et l'intégrité territoriale, le développement socio-économique, la bonne gouvernance, la performance et la qualité des services rendus avec transparence, le respect et le sens de responsabilité.

By'umwihariko, inzego z'imirimo za Perezidansi ya Repubulika zifite inshingano zikurikira:

Specifically, the organs of the Office of the President shall be responsible for:

Plus particulièrement, les services de la Présidence de la République sont chargés de:

1° Guteza imbere no gushimangira isura y'Igihugu n'imikoranye n'izindi nzego zibinyujije mu:

1° Developing and strengthening the State image and public relations awareness through:

1° Développer et renforcer l'image de l'État et les relations publiques à travers:

a. gutanga umurongo ngenderwaho mu bintu byose bijyanye na

a. giving the political conception and orientation in all matters concerning

a. la conception et l'orientation sur les politiques en toutes matières

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

porotokole ya Leta n'imikoranire n'izindi nzego;	the state protocol, public relations and awareness;	concernant le Protocole de l'Etat et les relations publiques;
b. kwemeza burundu amasezerano mpuzamahanga anyuranye;	b. ratification of international Treaties, Conventions and Agreements;	b. la ratification des traités, conventions et accords internationaux;
c. kugenzura itangwa ry'inyandiko zihesha uburenganzira abahagararira Ibihugu byabo mu Rwanda n'abahagararira Imiryango Mpuzamahanga cyangwa iyo mu Karere ikorera mu Rwanda n'uburyo bahabwa serivisi;	c. supervision of getting diplomatic documents and the services to diplomatic and consular chiefs of foreign missions as well as for the representatives of the regional and international organisations accredited in Rwanda;	c. la supervision de l'obtention des documents diplomatiques et des services consulaires aux chefs des missions diplomatiques et consulaires étrangères ainsi que des représentants des Organisations Régionales et Internationales accréditées au Rwanda;
2° Kugenzura uko politiki za Guverinoma zishyirwa mu bikorwa, n'ibijyanye no gushaka no gucunga umutungo w'Igihugu zibinyujije mu:	2° Overseeing the Government Policies mapping and State resources mobilization and its management through:	2° Superviser la mise en exécution des politiques du Gouvernement, la mobilisation et la gestion des ressources de l'Etat à travers:
a. gushyiraho no gukurikirana ko politiki za Leta na politiki n'ingamba bireba serivisi za perezidansi bishyirwa mu bikorwa neza;	a. development of and ensuring proper implementation of Government's policies, Sector Policies and Strategies;	a. le développement et le suivi de la bonne exécution des politiques du Gouvernement et des politiques et stratégies sectorielles;
b. gutanga umurongo ngenderwaho mu ishyirwaho rya politiki za Leta;	b. orientations for the elaboration of public policies;	b. les orientations dans l'élaboration des politiques publiques;
c. guhuriza hamwe gahunda z'ivugurura rya Guverinoma;	c. coordination of the Government reform programs;	c. la coordination des programmes de réforme du Gouvernement;

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

d. kugenzura no gukurikirana imikorere n'umusaruro by'inzego za Leta;

e. kugenzura uko umutungo wa Leta ukoreshwa muri politiki na gahunda za Guverinoma hagamijwe ko ukoreshwa neza.

d. monitoring and follow-up of the performance of the State Institutions;

e. supervision of the resources mobilization for the Government policies and programmes in ensuring their rational utilization.

d. la supervision et le suivi de la performance des Institutions de l'Etat;

e. la supervision de la mobilisation des ressources pour les politiques et les programmes du Gouvernement en vue d'assurer leur utilisation rationnelle.

3° Kugenzura imikorere y'Inzego ibinyujije mu:

a. gushyiraho uburyo buhoraho bwo kugenzura no gusuzuma imikorere mu nzego zose za Leta hagamijwe umusaruro wo ku rwego rwo hejuru;

b. Guteza imbere umuco wo gukorera hamwe no kuzuzanya hagati y'Inzego zinyuranye z'Igihugu ku ngamba runaka cyangwa ku birebana n'imikorere;

c. gutanga umurongo ngenderwaho kuri politiki na gahunda zihariye zigomba gushyirwa mu bikorwa n'Inzego zirebererwa na Perezidansi ya Repubulika;

d. kugenzura imikorere n'imirungire

3° Overseeing the functioning of Institutions through:

a. ensuring the establishment of continuous control and evaluation systems in all institutions for high standards of efficiency;

b. promotion of a culture of cooperation and institutional inter-relationship between national institutions on specific strategies or on specific organizational challenges;

c. orientations on specific policies and programs to be implemented by the institutions under supervision of the Presidency;

d. supervision of the functioning and

3° Superviser le fonctionnement des Institutions à travers:

a. la mise en place d'un système continu de contrôle et d'évaluation dans toutes les Institutions en vue d'assurer le haut niveau d'efficacité;

b. la promotion d'une culture de travail en équipe et de coopération entre les différentes Institutions nationales sur les stratégies spécifiques ou sur des défis organisationnels;

c. les orientations sur les politiques et programmes spécifiques à mettre en œuvre par les Institutions sous la tutelle de la Présidence ;

d. la supervision du fonctionnement et de la

by'Inzego n'Ibigo birebererwa na Perezidansi ya Repubulika mu rwego rwo gushyiraho uburyo bunoze mu mikorere n'imicungire myiza ya gahunda ziba zihuriweho n'inzego zinyuranye.

management of bodies and agencies under the Office of the President in ensuring cost effectiveness and management of cross-cutting socio-economic issues.

gestion des Institutions sous la tutelle de la Présidence de la République en vue d'assurer la rentabilité et la gestion des programmes multisectoriels.

Ingingo ya 3: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo

Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya serivisi za Perezidansi ya Repubulika biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.

Article 3: Organizational structure and summary of job positions

The organizational structure and summary of job positions of the organs of the Office of the President are respectively in annex I and II of this Order.

Article 3: Structure organisationnelle et synthèse des emplois

La structure organisationnelle et la synthèse des emplois des services de la Présidence de la République sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté :

Ingingo ya 4: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister in the Office of the President, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre à la Présidence de la République, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'iryo zivanyweho.

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **09/02/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **09/02/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 6 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **09/02/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

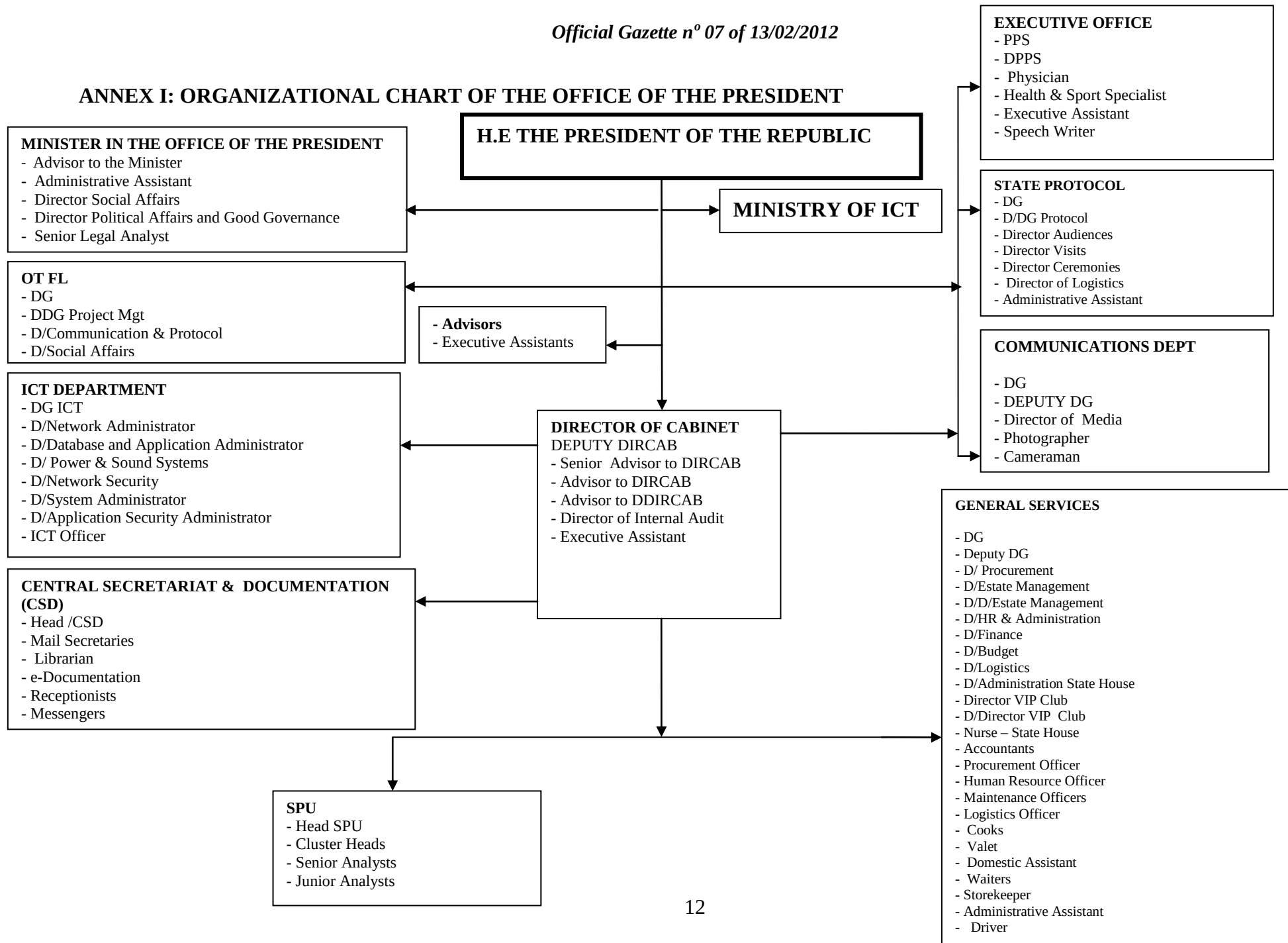
(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA PEREZIDA N°01/01 RYO KUWA 09/02/2012 RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA SERIVISI ZA PEREZIDANSI YA REPUBULIKA	ANNEX I TO THE PRESIDENTIAL ORDER N°01/01 OF 09/02/2012 DETERMINING THE MISSION, FUNCTIONS, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE ORGANS OF THE OFFICE OF THE PRESIDENT	ANNEXE I A L'ARRETE PRESIDENTIEL N°01/01 DU 09/02/2012 PORTANT MISSION, FONCTIONS ET STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DES SERVICES DE LA PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE
--	---	--

ANNEX I: ORGANIZATIONAL CHART OF THE OFFICE OF THE PRESIDENT



Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°01/01 ryo kuwa 09/02/2012 rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya serivisi za Perezidansi ya Repubulika

Kigali, kuwa **09/02/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Presidential Order n°01/01 of 09/02/2012 determining the mission, functions, organizational structure and summary of job positions of the organs of the Office of the President

Kigali, on **09/02/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°01/01 du 09/02/2012 portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois des services de la Présidence de la République

Kigali, le **09/02/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA PEREZIDA N°01/01 RYO KUWA 09/02/2012 RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA SERIVISI ZA PEREZIDANSI YA REPUBULIKA	ANNEX II TO THE PRESIDENTIAL ORDER N° 01/01 OF 09/02/2012 DETERMINING THE MISSION, FUNCTIONS, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE ORGANS OF THE OFFICE OF THE PRESIDENT	ANNEXE II A L'ARRETE PRESIDENTIEL N°01/01 DU 09/02/2012 PORTANT MISSION, FONCTIONS ET STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DES SERVICES DE LA PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE
---	---	---

ANNEX II: SUMMARY OF JOB POSITIONS AND PROFILES OF THE OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Proposed Jobs
Office of the President	President	President of the Republic	1
	Principal Private Secretary	Principal Private Secretary	1
	Deputy Principal Private Secretary	Deputy Principal Private Secretary	2
	Personnal Physician	Personnal Physician	1
	Health & Sport Specialist	Health & Sport Specialist	1
	Advisor to the PPS	Advisor to the PPS	1
	Speech Writer	Speech Writers	2
	Executive Assistant	Executive Assistant	3
	S/Total		12
Advisors	Advisor	Advisor to the President	7
	Executive Assistant	Executive Assistant	1
	S/Total		8
Office of the First Lady	Advisor to the First Lady	Advisor to the First Lady	1
	Director General	Director General	1
	DDG I/C Project Management	DDG I/C Project Management	1
	Director/Communications & Protocol	Director/Communications & Protocol	1

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

	Director/Social Affairs	Director/Social Affairs	1
	S/Total		5
Ministry in the Office of the President	Minister	Minister in the Office of the President	1
	Advisor	Advisor to the Minister	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to the Minister	1
	Social Affairs	Director of Social Affairs	1
	Director/Political Affairs and Good Governance	Director/Political Affairs and Good Governance	1
	Senior Legal Analyst	Senior Legal Analyst	1
	S/Total		6
Office of the Director of Cabinet	Director of Cabinet	Director of Cabinet	1
	Deputy Director of Cabinet	Deputy Director of Cabinet	1
	Senior Advisor	Senior Advisor to the DirCab	1
	Advisor	Advisor to the DirCab	1
	Executive Assistant	Executive Assistant to the DirCab	1
	Internal Audit	Internal Auditor	2
	Advisor	Advisor to the Deputy DirCab	1
	Executive Assistant	Executive Assistant to the Deputy Dir Cab	1
	S/Total		9
Central Secretariat & Documentation	Head	Head of Central Secretariat & Documentation	1
	Library	Librarian	2

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

	e-Documentation	e-Documentation Officer	1
	Secretary	Secretaries in Central Secretariat	2
	Receptionist	Receptionist	2
	Messenger	Messenger	3
	S/Total		11
State Protocol	Director General	Director General of State Protocol	1
	Director Audiences	Director Audiences	1
	Director Visits	Director Visits	1
	Director Ceremonies	Director Ceremonies	1
	Logistics	Logistics Officer	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to the DG Protocol	1
	S/Total		6
Communication Dept	Director General	Director General of Communication	1
	Deputy Director General	Deputy Director General of Communication	1
	Director	Director of Media	3
	Photographer	Photographer	1
	Cameraman	Cameraman	1
	S/Total		7
ICT Dept	Director General	Director General	1
	Director I/C of Network Administration	Director of I/C Network Administration	2
	Director I/C of Database & Application Administration	Director of I/C Database & Application Administration	1

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

	Director I/C of Power and Sound Systems	Director of I/C Power and Sound Systems	1
	Director I/C of Network Security	Director of I/C Network Security	1
	Director I/C of System Administration	Director of I/C System Administration	1
	Director I/C of Application Security Administration	Director of I/C Application Security Administration	1
	ICT Officer	ICT Officer	1
	S/Total		9
Strategy & Policy Unit	Head	Head of Strategy & Policy Unit	1
	Cluster SPU	Cluster Head	3
	Senior Analyst	Senior Analyst	6
	Junior Analyst	Junior Analyst	4
	S/Total		14
General Services	Director General	Director General of General Services	1
	Procurement	Director of Procurement	1
		Procurement Officer	1
	Logistics	Director of Logistics	1
		Logistics Officer	1
	Estate Management	Director of Estate Management	1
		Deputy Director of Estate Management	1
	HR & Administration	Director of HR & Administration	1
		HR & Administration Officer	1
	Finance	Director of Finance	2
	Accountant	Accountant	2
	Director of Budget	Director of Budget	2

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

	Director Administration State House	Director Administration State House	1
	Nurse in State House	Nurse in State House	1
	Director VIP Club	Director VIP Club	1
	Deputy Director VIP Club	Deputy Director VIP Club	1
	Cooks	Chief Cook	1
		Assistant Chief Cook	2
		Senior Cook	5
		Junior Cook	3
	Valet	Head Valet	2
		Valet	3
	Waiters	Head Waiter	1
		Assistant Head Waiter	1
		Senior Waiters	5
		Junior Waiters	2
	Domestic Assistant	Senior Domestic Assistant	5
		Domestic Assistant	8
	Maintenance Officer	Maintenance Officer	2
	Storekeeping	Storekeeper	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Driver	Driver VIP	15
	S/Total		76
	Total General		163

JOB PROFILES OF THE OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profiles	Proposed Jobs
Office of the President	President	President of the Republic	Elective Mandate	1
	Principal Private Secretary	Principal Private Secretary	Political Appointee	1
	Deputy Principal Private Secretary	Deputy Principal Private Secretary	Political Appointee	2
	Personnal Physician	Personnal Physician	Physician	1
	Health & Sport Specialist	Health & Sport Specialist	Master or Equivalent in Physical Education, Health Sports, Physiotherapy with 2 years working experience in health and sport; or A0 in Physical Education, Health Sports, Physiotherapy; or other relevant field with 5 years working experience in health and sport	1
	Advisor to the PPS	Advisor to the PPS	Master or Equivalent in Public Administration, Political Sciences, Development Studies, Arts, Management, Economics with 1 year working experience or A0 in Public Administration, Political Sciences, Development Studies, Arts, Management, Economics; or other relevant field with 3 years working experience	1
	Speech Writer	Speech Writers	Master or Equivalent in Journalism, Communication, Arts, International Relations; fluent in English, Kinyarwanda & French with 1 year working experience, A0 in Journalism, Communication, Arts, International Relations; or other relevant field with 3 years working experience; fluent in Kinyarwanda, English & French	2
	Executive Assistant	Executive Assistant	A0 in Public Administration, Secretariat Studies, Management; or other relevant field with 2 years working experience in Office Management	3

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

Advisors	Advisor	Advisor to the President	Political Appointee	7
	Executive Assistant	Executive Assistant	A0 in Public Administration, Secretariat Studies, Management; or other relevant field with 2 years working experience in Office Management	1
Office of the First Lady	Advisor to the First Lady	Advisor to the First Lady	Master or Equivalent in Gender Development, Social Sciences, Public Administration, Political Sciences, Socio-Economics, with 3 year working experience; Or A0 in Gender Development, Social Sciences, Public Administration, Political Sciences, Socio-Economics; Or other relevant field with 5 year working experience; Or 2 years in senior position	1
	Director General	Director General	Master or Equivalent in Gender Development, Social Sciences, Public Administration, Political Sciences, Socio-Economics, Project Management with 3 years working experience; or A0 in Gender Development, Social Sciences, Public Administration, Political Sciences, Socio-Economics; Project Management, or other relevant field with 5 years working experience; or 2 years in senior position	1
	DDG I/C Project Management	DDG I/C Project Management	A0 in Management, Project Management, Public Administration, Socio- Economics, Social Sciences; or other relevant field with 3 years working experience	1
	Director/Communications & Protocol	Director of Communications & Protocol	A0 in International Relations, Communication, Public Relations, Marketing, or other relevant field with proven 3 years working experience in protocol; Friendly outgoing personality, Fluent in Kinyarwanda, English & French	1
	Director/Social Affairs	Director of Social Affairs	Master or Equivalent in Social Sciences, Public Administration, Political Sciences, Anthropology, Socio-economics, Education Sciences with 1 year working experience; or A0 in Social Sciences, Public Administration, Political Sciences, Anthropology, Socio-economics, Education Sciences, or other relevant field with 3 years	1

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

			working experience,	
Ministry in the Office of the President	Minister	Minister in the Office of the President	Political Appointee	1
	Advisor	Advisor to the Minister	Master or Equivalent in Law, Political Sciences, Social Sciences, Public Administration, with 1 year working experience; or A0 in Law, Political Sciences, Social Sciences, Public Administration ; or other relevant field, with 3 years working experience	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to the Minister	A0 in Public Administration, Management, Secretariat Studies, Officer Management; or A1 Secretariat Studies; or other relevant field with 3 years working experience	1
	Social Affairs	Director of Social Affairs	Master or Equivalent in Social Sciences, Public Administration, Political Sciences, Anthropology, Socio-economics, Education Sciences with 1 year working experience; or A0 in Social Sciences, Public Administration, Political Sciences, Anthropology, Socio-economics, Education Sciences, or other relevant field with 3 years working experience	1
	Director/Political Affairs and Good Governance	Director of Political Affairs and Good Governance	Master or Equivalent in Political Sciences, Public Administration, Anthropology, Socio-economics, Education Sciences with 1 year working experience; or A0 in Political Sciences, Social Sciences, Public Administration, Anthropology, Socio-economics, Education Sciences; or other relevant field with 3 years working experience	1
	Senior Legal Analyst	Senior Legal Analyst	Master or Equivalent in Law, with 3 years working experience; or A0 in Law ; or other relevant field with 5 years working experience; or 2 years in senior position	1

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

Office of the Director of Cabinet	Director of Cabinet	Director of Cabinet	Political Appointee	1
	Deputy Director of Cabinet	Deputy Director of Cabinet	Political Appointee	1
	Senior Advisor	Senior Advisor to the DirCab	Master or Equivalent in Political Sciences, Public Administration, Management, Finance, Economics, Arts with 3 years working experience; or A0 in Political Sciences, Public Administration, Management, Finance, Economics, Arts with 5 years working experience ; or other relevant field with 5 years working experience; or 2 years in senior position	1
	Advisor	Advisor to the DirCab	Master or Equivalent in Management, Public Administration, Political Sciences, Finance, Economics, Arts with 1 year working experience; A0 in Management, Public Administration, Political Sciences, Finance, Economics, Arts ; or other relevant field with 3 years working experience	1
	Executive Assistant	Executive Assistant to the DirCab	A0 in Public Administration, Management, Secretariat Studies, Officer Management; or A1 Secretariat Studies; or other relevant field with 3 years working experience	1
	Internal Audit	Director of Internal Audit	A0 in Accountant, Finance, Management specializing in Accountant/Finance	2
	Advisor	Advisor to the Deputy DirCab	Master or Equivalent in Political Sciences, Development Studies, Management, Public Administration, Finance, Arts, with 1 year working experience or A0 in Political Sciences, Development Studies, Management, Public Administration, Finance, Arts; or other relevant field with 3 years working experience	1
	Executive Assistant	Executive Assistant to the Deputy Dir Cab	A0 in Public Administration, Management, Secretariat Studies, Officer Management; or A1 Secretariat Studies; or other relevant field with 3 years working experience	1

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

Central Secretariat & Documentation	Head	Head of Central Secretariat & Documentation	A0 in Public Administration, Secretariat Studies, Arts, Management or other relevant field with 5 years working experience in Secretariat/Office Management	1
	Library	Librarian	A0 in Library and Information Science, Documentation Studies; or other relevant field with 3 years working experience	2
	e-Documentation	e-Documentation Officer	A0 in Computer Sciences, Library and Information Science, or other relevant field with 3 years working experience in e-documentation	1
	Mail Secretary	Secretary	A1 in Secretariat ; or other relevant field	2
	Receptionist	Receptionist	A1 in Secretariat, Arts ; or other relevant field	2
	Messenger	Messenger	3 years post primary	3
State Protocol	Director General	Director General of State Protocol	Master or Equivalent in International Relations, Political Science, Political History, Arts, Communication, with 3 years working experience or A0 in International Relations, Political Science, Political History, Arts, Communication; or other relevant field with 5 years working experience, or 2 years in senior position	1
	Director Audiences	Director of Audiences	A0 in International Relations, Political Science, History, Arts, Communication, Public Relations; or other relevant field with proven working experience in protocol; friendly outgoing personality; Fluent in Kinyarwanda, English & French	1
	Director Visits	Director of Visits	A0 in International Relations, Political Science, Political History , Arts, Communication, Public Relations, or other relevant field with 3 years working experience in protocol; Friendly outgoing personality; Fluent in Kinyarwanda English & French	1

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

	Director Ceremonies	Director of Ceremonies	A0 in International Relations, Political Science, Political History, Arts Communication, Public Relations or other relevant field with proven 3 years working experience in protocol; Friendly outgoing personality	1
	Logistics	Director of Logistics	A0 in Management, Public Finance, Store Management, or other relevant field with 3 years working experience	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to the DG Protocol	A1 Secretariat Studies, Officer Management; or other relevant field with 2 years working experience	1
Communication Dept	Director General	Director General of Communication	Master or Equivalent in Journalism, Communication, Literature, Arts with 3 years working experience or A0 in Journalism, Communication, Literature, Arts, or other relevant field with 5 years working experience; or 2 years in senior position; Fluent in Kinyarwanda English & French	1
	Deputy Director General	Deputy Director General of Communication	Master or Equivalent in Journalism, Communication, Literature, Arts with 3 years working experience or A0 in Journalism, Communication, Literature, Arts, or other relevant field with 5 years working experience; or 2 years in senior position; Fluent in Kinyarwanda English & French	1
	Director	Director of Media	A0 in Journalism, Communication, Literature, Arts, with A0 in Journalism, Communication, Literature, Arts, or other relevant field with 3 years working experience	3
	Photographer	Photographer	A2 qualification with working experience in Audio-visual techniques or Journalism	1
	Cameraman	Cameraman	A2 qualification with working experience in Audio-visual techniques or Journalism	1

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

ICT Dept	Director General	Director General	Masters' Degree or Bachelors' Degree in Computer Science, Software Engineering, Computer Engineering, Information Communication Technology, Electronics and Telecommunication, with a minimum of 5 years working experience in ICT environment. Working Knowledge in Project Management, Strategic Planning, Finance, Accounting and Procurement is required.	1
	Director I/C of Network Administration	Director of I/C of Network Administration	Bachelor's degree in IT related field or equivalent with 2 years working experience in Network Administration and Certified in CCNA, RHCE, MCITP OR Diploma in IT related field with 4 years working experience in Network Administration and Certified in CCNA, RHCE, MCITP	2
	Director I/C of Database & Application Administration	Director of I/C of Database & Application Administration	Bachelor's degree in Computer Science or ICT related field OR Diploma in IT related field with 2 years working experience in Oracle, SQL Server, MySQL, or other relational database; Certified in A+ and MySQL is required; Certificate in SQL, PL/SQL and Oracle is an added advantage.	1
	Director I/C of Power and Sound Systems	Director of I/C of Power and Sound Systems	Bachelor's degree in Electronics, Telecommunications or equivalent with 2 years experience in Installation, maintenance and servicing UPS, air conditioners and generators; diagnose and perform minor repairs and routine cleaning of audio and video equipment. OR Diploma in IT related field with 4 years experience in the same area as above.	1
	Director I/C of Network Security	Director of I/C of Network Security	Bachelors' Degree in Computer Science, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering or ICT related field. Certifications in A+, N+, Security+, Linux+, CCNA, CCNA Security, MCITP, CCNP, CCSP is required; At least 3 years of practical experience in the Network Administration field	1

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

	Director I/C of System Administraion	Director of I/C of System Administraion	Bachelor's degree in IT related field or equivalent with 2 years working experience in System Administration and Certified in CCNA, Server+, RHCE and MCITP-DBA OR Diploma in IT related field with 4 years working experience in System Administration and Certified in CCNA, Server+, RHCE and MCITP-DBA	1
	Director I/C of Application Security Administration	Director of I/C of Application Security Administration	Bachelors' Degree in Computer Science, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering or ICT related field with 3 years working experinece. Certifications in A+, N+, Security+, Linux+, RHCE, RHCSS, MCITP CCNA and one database technologies professional certification (Oracle, SQL Server 2005/2008, etc) or proven experience with other Database technologies (MySQL, Postgress, Sybase, etc) is required.	1
	ICT Officer	ICT Officer	Bachelors' Degree in Computer Science, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering or ICT related field or Diploma in an ICT related field. Certifications in A+, N+ is required; Certifications in CCNA, MCSE, MCSA, MCTs (.NET), LAMP/WAMP Framework or MCITP are an added advantage	1
Strategy & Policy Unit	Head	Head of Strategy & Policy Unit	Master or Equivalent in Economics, Development Studies, Management, Political Sciences, with 3 years working experience or A0 in Economics Development Studies, Management, Political Sciences; or other relevant field with 5 years working experience, or 2 years in senior position	1
	Cluster SPU	Cluster Head	Master or Equivalent in Economics, Development Studies, Management, Political Sciences, Law, Social Sciences, with 3 year working experience or A0 in Economics, Development Studies, Development Economics, Social Sciences, or other relevant field with 5 year working experience, or 2 years in	3

			senior position	
	Senior Analyst	Senior Analyst	Master or Equivalent in Economics, Public Policy, Development Studies, Management, Political Sciences, Law, Social Sciences, with 3 years working experience or A0 in Economics, Public Policy, Development Studies, Management, Political Sciences, Law, Social Sciences; or other relevant field with 5 years working experience	6
	Junior Analyst	Junior Analyst	Master or Equivalent in Economics, Public Policy, Development Studies, Management, Political Sciences, Law, Social Sciences, with 2 years working experience or A0 in Economics, Public Policy, Development Studies, Management, Political Sciences, Law, Social Sciences, or other relevant field with 3 years working experience	4
General Services	Director General	Director General of General Services	Master or Equivalent in Public Finance, Accounting, Management specialising in Accounting, Finance, Plus professional qualification recognised by IFAC(ACCA, CPA with 3 years working experience or A0 in Public Finance, Accounting, Management, specialising in Accounting/Finance, with 5 years working experience, or 2 years in senior position	1
	Deputy Director General	Deputy Director General of General Services	Master or Equivalent in Public Finance, Accounting, Management specialising in Accounting/Finance, Plus professional qualification recognised by IFAC(ACCA, CPA with 3 years working experience or A0 in Public Finance, Accounting, Management, specialising in Accounting/Finance, with 5 years working experience, or 2 years in senior position	1
	Procurement	Director of Procurement	A0 in Procurement, Purchase, Accounting, Public Finance, Economics, Law, Engineering; or other relevant field related to specific domain with 3 years working experience	1

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

		Procurement Officer	A0 in Procurement, Purchase, Accounting, Public Finance, Economics, Law, Engineering; or other relevant related to specific domain	1
	Logistics	Director of Logistics	A0 in Management, Public Finance, Store Management, or other relevant field with 3 years working experience	2
	Estate Management	Director of Estate Management	A0 in Civil Engineering with 3 years working experience	1
		Deputy Director of Estate Management	A0 in Civil Engineering with 3 years working experience	1
	HR & Administration	Director of HR & Administration	A0 in Public Administration, HR Management, Management; or other relevant field with 3 years working experience	1
		HR & Administration Officer	A0 in Public Administration, HR Management, Management ; or other relevant field	1
	Finance	Director of Finance	A0 in Accounting, Finance, Management specialising in Accounting/Finance with 3 years working experience	2
	Accountant	Accountant	Accounting professional qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA,etc) or A0 in Public Finance, Accounting, Management specialising in Accounting/Finance with 2 years working experience	2
	Director of Budget	Director of Budget	A0 in Management, Public Finance, Accounting ; or other relevant field with 3 years working experience	2
	Director Administration State House	Director of Administration State House	A0 Hotels Management, Management, Finance ; or other relevant field with 3 years working experience	1
	Nurse in State House	Nurse in State House	A0 in Nursing ; or other relevant field with 3 years working experience	1
	Director VIP Club	Director of VIP Club	A0 Hotels Management, Management, Finance ; or other relevant field with 3 years working experience	1

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

	Deputy Director VIP Club	Deputy Director of VIP Club	A0 Hospitality, Management, Finance ; or other relevant field with 3 years working experience	1
	Cooks	Chief Cook	A1 in Catering, Hospitality , Culinary Arts, Nutrition with 2 years working experience or A2 in Hospitality, Nutrition & Dietetics, Professional certificate in culinary arts, hospitality, cooking with 5 years working experience	1
		Assistant Chief Cook	A1 in Catering, Hospitality, Culinary Arts, Nutrition with 2 years working experience or A2 in Hospitality, Nutrition & Dietetics, Professional certificate in culinary arts, hospitality, cooking with 5 years working experience	2
		Senior Cook	A1 in Hospitality, Culinary Arts, Nutrition or A2 in Hospitality, Nutrition & Dietetics, Professional certificate in culinary arts, hospitality, cooking with 3 years working experience	5
		Junior Cook	A2 in Hospitality, Nutrition & Dietetics, Professional certificate in culinary arts, hospitality, cooking with 1 year working experience	3
	Valet	Head Valet	Degree in dressmaking, or professional certificate in fashion sewing, with proven experience as a wardrobe, or dress designer	2
		Valet	Degree in dressmaking, or professional certificate in fashion sewing, with proven experience as a wardrobe, o dress designer	3
	Waiters	Head Waiter	A1 in Hospitality, Tourism, with 2 years working experience or A2 in Hospitality, Professional certificate in hospitality with 5 years working experience	1
		Assistant Head Waiter	A1 in Hospitality, Tourism, with 2 years working experience or A2 in Hospitality, Professional certificate in hospitality with 5 years working experience	1

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

		Senior Waiters	A1 in Hospitality, Tourism or A2 in Hospitality, Professional certificate in hospitality with 3 years working experience	5
		Junior Waiters	A1 in Hospitality, Tourism or A2 in Hospitality, Professional certificate in hospitality with 1 year working experience	2
	Domestic Assistant	Senior Domestic Assistant	A2 or Professional certificate in domestic assistant with 3 years working experience	5
		Domestic Assistant	A2 or Professional certificate in domestic assistant with 3 years working experience	8
	Maintenance Officer	Maintenance Officer	A0 in Electronics, Electricity, Civil Engineering, Estate Management ; or; A0 in Electronics, Electricity, Civil Engineering, Estate Management; or other relevant field with 3 years in technical maintenance	2
	Storekeeping	Storekeeper	A1 in Management, Accounting, Public Finance ; or other relevant field	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	A1 Secretariat Studies; or other relevant field with 2 years working experience	1
	Driver	Driver VIP	A2 and B Category driving licence with good driving record and mechanical skills; Fluent in Kinyarwanda, basic English and French. Courtesey and Discretion	15
	Total General			164

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°01/01 ryo kuwa 09/02/2012 rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya serivisi za Perezidansi ya Repubulika

Kigali, kuwa **09/02/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Presidential Order n° 01/01 of 09/02/2012 determining the mission, functions, organizational structure and summary of job positions of the organs of the Office of the President

Kigali, on **09/02/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°01/01 du 09/02/2012 portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois des services de la Présidence de la République

Kigali, le **09/02/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°02/01 RYO
KUWA 09/02/2012 RISHYIRAHO
IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE
Y'IMYANYA Y'IMIRIMO
BY'URWEGO RW'UBUGENZUZI
BUKURU BW'IMARI YA LETA

PRESIDENTIAL ORDER N°02/01 OF
09/02/2012 DETERMINING THE
ORGANISATIONAL STRUCTURE AND
SUMMARY OF JOB POSITIONS OF
THE OFFICE OF THE AUDITOR
GENERAL OF STATE FINANCES

ARRETE PRESIDENTIEL N° 02/01 DU
09/02/2012 DETERMINANT LA
STRUCTURE ORGANISATIONNELLE
ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE
L'OFFICE DE L'AUDITEUR GENERAL
DES FINANCES DE L'ETAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe
n'incamake y'imyanya y'imirimo

Article 2: Organizational structure and
summary of job positions

Article 2 : Structure organisationnelle et
synthèse des emplois

Ingingo ya 3: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 3: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°02/01 RYO KUWA 09/02/2012 RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'URWEGO RW'UBUGENZUZI BUKURU BW'IMARI YA LETA

PRESIDENTIAL ORDER N°02/01 OF 09/02/2012 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE OFFICE OF THE AUDITOR GENERAL OF STATE FINANCES

ARRETE PRESIDENTIEL N°02/01 DU 09/02/2012 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE L'OFFICE DE L'AUDITEUR GENERAL DES FINANCES DE L'ETAT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 05/98 ryo kuwa 04/6/1998 rishyiraho Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15;

Pursuant to Law n° 05/98 of 04/6/1998 establishing the Office of the Auditor General of State Finances, especially in Article 15;

Vu la Loi n° 05/98 du 04/6/1998 portant création de l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat, spécialement en son article 15;

Dushingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta; cyane cyane mu ngingo zaryo, iya mbere, iya 2 n'iya 17;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service; especially in Articles One, 2 and 17;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise; spécialement en ses articles premier, 2 et 17;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/10/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/10/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2011;

**TWATEGETSE
DUTEGETSE:**

KANDI

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta.

This Order shall determine the organizational structure and the summary of job positions of the Office of the Auditor General of State Finances.

Le présent arrêté détermine la structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat.

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo

Article 2: Organizational structure and summary of job positions

Article 2 : Organigramme et synthèse des emplois

Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.

The Organizational structure and the summary of job positions of the Office of the Auditor General of State Finances are respectively in annexes I and II of this Order.

La structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **09/02/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **09/02/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **09/02/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

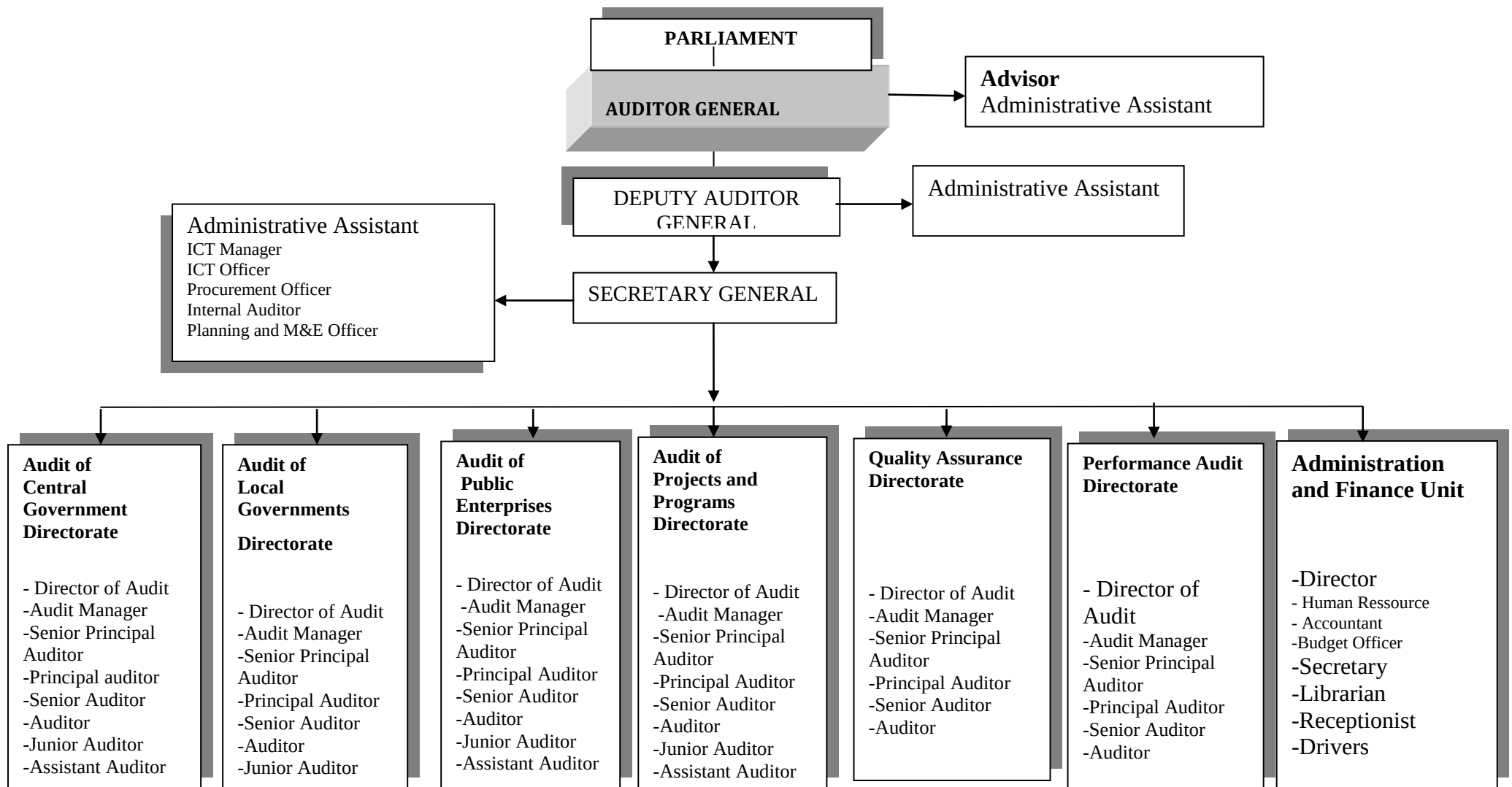
(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 02/01 RYO KU WA 09/02/2012 RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'URWEGO RW'UBUGENZUZI BUKURU BW'IMARI YA LETA	ANNEX I TO THE PRESIDENTIAL ORDER N°02/01 OF 09/02/2012 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE OFFICE OF THE AUDITOR GENERAL OF STATE FINANCES	ANNEXE I A L'ARRETE PRESIDENTIEL N°02/01 DU 09/02/2012 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE L'OFFICE DE L'AUDITEUR GENERAL DES FINANCES DE L'ETAT
--	---	--

ANNEX I : ORGANIZATIONAL CHART OF THE OFFICE OF THE AUDITOR GENERAL OF STATE FINANCES



Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°02/01 ryo kuwa 09/02/2012 rigena imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta

Kigali, kuwa 09/02/2012

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Presidential Order n°02/01 of 09/02/2012 determining the organizational structure and the summary of job positions of the Office of the Auditor General of State Finances

Kigali, on 09/02/2012

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°02/01 du 09/02/2012 déterminant la structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat

Kigali, le 09/02/2012

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA PEREZIDA N°02/01 RYO KUWA 09/02/2012 RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'URWEGO RW'UBUGENZUZI BUKURU BW'IMARI YA LETA	ANNEX II TO THE PRESIDENTIAL ORDER N°02/01 OF 09/02/2012 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE OFFICE OF THE AUDITOR GENERAL OF STATE FINANCES	ANNEXE II A L'ARRETE PRESIDENTIEL N°02/01 DU 09/02/2012 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE L'OFFICE DE L'AUDITEUR GENERAL DES FINANCES DE L'ETAT
---	--	---

Annex II : Summary of Job Positions of the Office of the Auditor General of State Finances

Administrative Unit	Title of the job	Title of job positions linked to the job	Proposed Jobs
Office of Auditor General	Auditor General	Auditor General	1
	Deputy Auditor General	Deputy Auditor General	1
	Secretary General	Secretary General	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	3
	Planning and M&E	Planning and M&E Officer	1
	Internal Audit	Internal Auditor	1
	Advisor	Advisor to the Auditor General	1
	ICT Manager	IT Manager	1
	ICT Officer	ICT Officer	2
	Procurement	Procurement Officer	1
	S/Total		13
Audit of Central Government Directorate	Director of Audit	Director of Central Government Audit	1
	Audit Manager	Audit Manager	1
	Senior Principal Auditor	Senior Principal Auditor	1
	Principal Auditor	Principal Auditor	4
	Senior Auditor	Senior Auditor	2
	Auditor	Auditor	4
	Junior Auditor	Junior Auditor	3
	Assistant Auditor	Assistant Auditor	2
	S/Total		18
Audit of Local Government Dictorate	Director of Audit	Director of Local Government Audit	1
	Audit Manager	Audit Manager	1
	Senior Principal Auditor	Senior Principal Auditor	1
	Principal Auditor	Principal Auditor	4

	Senior Auditor	Senior Auditor	2
	Auditor	Auditor	4
	Junior Auditor	Junior Auditor	3
	Assistant Auditor	Assistant Auditor	2
	S/Total		18
Audit of Public Enterprises Directorate	Director of Audit	Director of Public Enterprises Audit	1
	Audit Manager	Audit Manager	1
	Senior Principal Auditor	Senior Principal Auditor	2
	Principal Auditor	Principal Auditor	4
	Senior Auditor	Senior Auditor	4
	Auditor	Auditor	4
	Junior Auditor	Junior Auditor	3
	Assistant Auditor	Assistant Auditor	3
	S/Total		22
Audit of Projects and Programmes Directorate	Director of Audit	Director of Projects and Programmes Audit	1
	Audit Manager	Audit Manager	1
	Senior Principal Auditor	Senior Principal Auditor	3
	Principal Auditor	Principal Auditor	2
	Senior Auditor	Senior Auditor	2
	Auditor	Auditor	3
	Junior Auditor	Junior Auditor	2
	Assistant Auditor	Assistant Auditor	2
	S/Total		16
Quality Assurance Directorate	Director of Audit	Director of Quality Assurance Audit	1
	Audit Manager	Audit Manager	1
	Senior Principal Auditor	Senior Principal Auditor	2
	Principal Auditor	Principal Auditor	4

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

	Senior Auditor	Senior Auditor	2
	Auditor	Auditor	2
	S/Total		12
Performance Audit Directorate	Director of Audit	Director Performance Audit	1
	Audit Manager	Audit Manager	1
	Senior Principal Auditor	Senior Principal Auditor	3
	Principal Auditor	Principal Auditor	3
	Senior Auditor	Senior Auditor	3
	Auditor	Auditor	3
	S/Total		14
Administrative and Finance Unit	Director of Unit	Director of Administrative and Finance Unit	1
	Accounting	Accountant	1
	Budget Officer	Budget Officer	1
	Human Resources	Human Resources	1
	Documentation and Archives	Librarian	1
	Secretary	Head of Secretary in Central Secretariat	1
	Receptionist	Receptionist	1
	Driver	Driver Operations	3
	S/Total		10
	Grand Total		123

Job Profiles of the Office of the Auditor General of State Finances

Administrative Unit	Title of the job	Title of job positions linked to the job	Job Profiles	Proposed Jobs
Office of Auditor General	Auditor General	Auditor General	Political Appointee	1
	Deputy Auditor General	Deputy Auditor General	Political Appointee	1
	Secretary General	Secretary General	Master or Equivalent in Accounting, Management, Finance with 3 years experience or A0 in Accounting, Management, Finance with 5 years working experience, or 2 years in senior position	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	A0 in Secretarial Studies, Office Management, Public Administration, Management ; or A1 in Secretarial Studies, Office Management, Public Administration, Management ; or other relevant field with 3 years working experience	3
	Planning and M&E	Planning and M&E Officer	Master or Equivalent in Economics, Management, Development Studies; or A0 in Economics, Management, Development Studies; or other relevant field with 2 years working experience.	1
	Internal Audit	Internal Audit	A0 Accounting, Public Finance, Management specializing in Finance/ Accounting	1
	Advisor	Advisor to Auditor General	Master in Law with 2 years working experience or A0 in Law with 4 years working experience	1

	ICT Manager	IT Manager	Masters' Degree or A0 in Computer Science, Software Engineering, Computer Engineering, Information Communication Technology, Electronics and Telecommunication, with minimum of 3 years working experience in ICT environment. Working knowledge in Project Management, Strategic Planning, Finance, Accounting and Procurement is required.	1
	ICT Officer	ICT Officer	AO in Computer Science, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering or ICT related field or Diploma in ICT related field. Certifications in A+, N+ is required; Certifications in CCNA, MCSE, MCTs (.NET), LAMP/WAMP Framework or MCITP are an added advantage.	2
	Procurement	Procurement Officer	A0 Procurement, Purchase, Management, Accounting, Public Finance, Economics, with 2 years working experience	1
	S/Total			13
Audit of Central Government Directorate	Director of Audit	Director of Central Government Audit	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc), with 15 years proven working experience in Audit; or 2 years in Senior Auditor Position. Advancement to this position will also depend on merit and ability as reflected in work performance and results that will only be basis of exceptional, excellent performance.	1
	Audit Manager	Audit Manager	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc), with 12 years proven working experience in Audit or 2 years in Senior Principal Auditor Position. Advancement to this position will also depend on merit and ability as reflected in work performance and results that will only be basis of exceptional, excellent performance.	1

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

	Senior Principal Auditor	Senior Principal Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc); with 10 years proven working experience in Audit or 2 years in Principal Auditor Position.	1
	Principal Auditor	Principal Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc); with 7 years proven working experience in Audit or 2 years in Senior Auditor Position.	5
	Senior Auditor	Senior Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc); or at least completed fundamental level of Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc) with 5 years proven working experience in Audit or 2 years in Auditor Position.	2
	Auditor	Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc), or at least completed 4 papers of Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc) with 3 years proven working experience in Audit or 2 years in Junior Auditor Position.	3
	Junior Auditor	Junior Auditor	Accredited University degree in Accounting or Accounting Technician Qualification plus one year in Assistant Auditor Position	3
	Assistant Auditor	Assistant Auditor	Accredited University degree in Accounting or Accounting Technician Qualification	2
	S/Total			18
Audit of Local Government Directorate	Director of Audit	Director of Local Government Division Audit	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc), with 15 years proven working experience in Audit; or 2 years in Senior Auditor Position. Advancement to this position will also depend on merit and ability as reflected in work performance and results that will only be basis of exceptional, excellent performance.	1

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

	Audit Manager	Audit Manager	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc), with 12 years proven working experience in Audit or 2 years in Senior Principal Auditor Position. Advancement to this position will also depend on merit and ability as reflected in work performance and results that will only be basis of exceptional, excellent performance.	1
	Senior Principal Auditor	Senior Principal Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc); with 10 years proven working experience in Audit or 2 years in Principal Auditor Position.	1
	Principal Auditor	Principal Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc); with 7 years proven working experience in Audit or 2 years in Senior Auditor Position.	4
	Senior Auditor	Senior Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc); or at least completed fundamental level of Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc) with 5 years proven working experience in Audit or 2 years in Auditor Position.	2
	Auditor	Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc), or at least completed 4 papers of Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc) with 3 years proven working experience in Audit or 2 years in Junior Auditor Position.	4
	Junior Auditor	Junior Auditor	Accredited University degree in Accounting or Accounting Technician Qualification plus one year in Assistant Auditor Position	3
	Assistant Auditor	Assistant Auditor	Accredited University degree in Accounting or Accounting Technician Qualification	2
	S/Total			18

Audit of Public Enterprises Directorate	Director of Audit	Director of Public Enterprise Audit	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc), with 15 years proven working experience in Audit; or 2 years in Senior Auditor Position. Advancement to this position will also depend on merit and ability as reflected in work performance and results that will only be basis of exceptional, excellent performance.	1
	Audit Manager	Audit Manager	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc), with 12 years proven working experience in Audit or 2 years in Senior Principal Auditor Position. Advancement to this position will also depend on merit and ability as reflected in work performance and results that will only be basis of exceptional, excellent performance.	1
	Senior Principal Auditor	Senior Principal Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc); with 10 years proven working experience in Audit or 2 years in Principal Auditor Position.	2
	Principal Auditor	Principal Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc); with 7 years proven working experience in Audit or 2 years in Senior Auditor Position.	4
	Senior Auditor	Senior Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc); Or at least completed fundamental level of Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc) with 5 years proven working experience in Audit or 2 years in Auditor Position.	4
	Auditor	Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc), Or at least completed 4 papers of Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc) with 3 years proven working experience in Audit or 2 years in Junior Auditor Position.	4

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

	Junior Auditor	Junior Auditor	Accredited University degree in Accounting or Accounting Technician Qualification plus one year in Assistant Auditor Position	3
	Assistant Auditor	Assistant Auditor	Accredited University degree in Accounting or Accounting Technician Qualification	3
	S/Total			22
Audit of Projects and Programmes Directorate	Director of Audit	Director of Projects and Programmes	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc), with 15 years proven working experience in Audit; or 2 years in Senior Auditor Position. Advancement to this position will also depend on merit and ability as reflected in work performance and results that will only be basis of exceptional, excellent performance.	1
	Audit Manager	Audit Manager	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc), with 12 years proven working experience in Audit or 2 years in Senior Principal Auditor Position. Advancement to this position will also depend on merit and ability as reflected in work performance and results that will only be basis of exceptional, excellent performance.	1
	Senior Principal Auditor	Senior Principal Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc); with 10 years proven working experience in Audit or 2 years in Principal Auditor Position.	3
	Principal Auditor	Principal Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc); with 7 years proven working experience in Audit or 2 years in Senior Auditor Position.	2

	Senior Auditor	Senior Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc); Or at least completed fundamental level of Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc) with 5 years proven working experience in Audit or 2 years in Auditor Position.	2
	Auditor	Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc), Or at least completed 4 papers of Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc) with 3 years proven working experience in Audit or 2 years in Junior Auditor Position.	3
	Junior Auditor	Junior Auditor	Accredited University degree in Accounting or Accounting Technician Qualification plus one year in Assistant Auditor Position	2
	Assistant Auditor	Assistant Auditor	Accredited University degree in Accounting or Accounting Technician Qualification	2
	S/Total			16
Quality Assurance Directorate	Director of Audit	Quality Assurance Directorate	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc), with 15 years proven working experience in Audit; or 2 years in Senior Auditor Position. Advancement to this position will also depend on merit and ability as reflected in work performance and results that will only be basis of exceptional, excellent performance.	1
	Audit Manager	Audit Manager	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc), with 12 years proven working experience in Audit or 2 years in Senior Principal Auditor Position. Advancement to this position will also depend on merit and ability as reflected in work performance and results that will only be basis of exceptional, excellent performance.	1

	Senior Principal Auditor	Senior Principal Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc); with 10 years proven working experience in Audit or 2 years in Principal Auditor Position.	2
	Principal Auditor	Principal Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc); with 7 years proven working experience in Audit or 2 years in Senior Auditor Position.	4
	Senior Auditor	Senior Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc); Or at least completed fundamental level of Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc) with 5 years proven working experience in Audit or 2 years in Auditor Position.	2
	Auditor	Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc), Or at least completed 4 papers of Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc) with 3 years proven working experience in Audit or 2 years in Junior Auditor Position.	2
	S/Total			12
Performance Audit Directorate	Director of Audit	Director of Performance Audit	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc), with 15 years proven working experience in Audit; or 2 years in Senior Auditor Position. Advancement to this position will also depend on merit and ability as reflected in work performance and results that will only be basis of exceptional, excellent performance.	1

	Audit Manager	Audit Manager	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc), with 12 years proven working experience in Audit or 2 years in Senior Principal Auditor Position. Advancement to this position will also depend on merit and ability as reflected in work performance and results that will only be basis of exceptional, excellent performance.	1
	Senior Principal Auditor	Senior Principal Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc); with 10 years proven working experience in Audit or 2 years in Principal Auditor Position.	3
	Principal Auditor	Principal Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc); with 7 years proven working experience in Audit or 2 years in Senior Auditor Position.	3
	Senior Auditor	Senior Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc); or at least completed fundamental level of Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc) with 5 years proven working experience in Audit or 2 years in Auditor Position.	3
	Auditor	Auditor	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc), or at least completed 4 papers of Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA etc) with 3 years proven working experience in Audit or 2 years in Junior Auditor Position.	3
	S/Total			14

Administration and Finance Unit	Director of Unit	Director of Administration and Finance Unit	Master or Equivalent in Public Finance, Accounting, Management specializing in Finance/Accounting, plus Professional Qualification recognized by IFAC(ACCA, CPA) with 3 years working experience or A0 Public Finance, Accounting, Management specialized in Finance/Accounting with 5 years working experience, or 2 years in senior position.	1
	Accounting	Accountant	A0 in Public Finance, Accounting, Management specializing in Finance/Accounting, or other field plus Professional Qualification recognized by IFAC(ACCA, CPA) with 2 years working experience.	1
	Budget Officer	Budget Officer	AO in Accounting, Public Finance, Management, Economics	1
	Human Resources	Human Resources	A0 in Human Resources Management, Public Administration, Management	1
	Documentation and Archives	Librarian	A0 Library & Information Science, Documentation Studies; or A1 Library & Information Science, with 3 years working experience; or other relevant field	1
	Secretary	Head of Secretary in Central Secretariat	A0 in secretariat or A1 in secretariat with 2 years working experience	1
	Receptionist	Receptionist	A0 in Public Relations, Communication, Marketing; or other related field; Friendly, outgoing personality; Fluent Kinyarwanda, English & French	1
	Driver	Driver Operations	3 post primary and B Category driving licence with good driving record and mechanical skills; Fluent in Kinyarwanda, basic English and French. Courtesy and Discretion	3
	S/Total			10
	Grand Total			123

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°02/01 ryo kuwa 09/02/2012 rigena imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta

Kigali, kuwa **09/02/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Presidential Order n°02/01 of 09/02/2012 determining the organizational structure and the summary of job positions of the Office of the Auditor General of State Finances

Kigali, on **09/02/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°02/01 du 09/02/2012 déterminant la structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat

Kigali, le **09/02/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°121/01 RYO
KUWA 15/12/2011 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'UMURYANGO
W'UBUMWE BW'AFURIKA YEREKEYE
KURINDA NO GUFASHA ABAKUWE MU
BYABO MURI AFURIKA
YASHYIRIWEHO UMUKONO I
KAMPALA MURI UGANDA KUWA 23
UKWAKIRA 2009

PRESIDENTIAL ORDER N°121/01 OF
15/12/2011 RATIFYING THE
CONVENTION ON THE
PROTECTION AND ASSISTANCE OF
INTERNALLY DISPLACED PERSONS
IN AFRICA, ADOPTED IN KAMPALA,
UGANDA, ON 23 OCTOBER 2009

ARRETE PRESIDENTIEL N°121/01 DU
15/12/2011 PORTANT RATIFICATION
DE LA CONVENTION SUR LA
PROTECTION ET L'ASSISTANCE AUX
PERSONNES DEPLACEES EN
AFRIQUE, ADOPTEE A KAMPALA, EN
OUGANDA, LE 23 OCTOBRE 2009

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°121/01 RYO KUWA 15/12/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMURYANGO W'UBUMWE BW' AFURIKA YEREKEYE KURINDA NO GUFASHA ABAKUWE MU BYABO MURI AFURIKA YASHYIRIWEHO UMUKONO I KAMPALA MURI UGANDA KUWA 23 UKWAKIRA 2009

PRESIDENTIAL ORDER N°121/01 OF 15/12/2011 RATIFYING THE CONVENTION ON THE PROTECTION AND ASSISTANCE OF INTERNALLY DISPLACED PERSONS IN AFRICA, ADOPTED IN KAMPALA, UGANDA, ON 23 OCTOBER 2009

ARRETE PRESIDENTIEL N°121/01 DU 15/12/2011 PORTANT RATIFICATION DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'ASSISTANCE AUX PERSONNES DEPLACEES EN AFRIQUE, ADOPTEE A KAMPALA, EN OUGANDA, LE 23 OCTOBRE 2009

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 121, iya 189 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 121, 189 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121, 189 et 201 ;

Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye Kurinda no Gufasha Abakuwe mu Byabo muri Afurika yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda kuwa 23 Ukwakira 2009, cyane cyane mu ngingo yayo ya 16,

Pursuant to the Convention on Protection and Assistance of Internally Displaced Persons in Africa , adopted in Kampala, Uganda, on 23 October 2009 especially in Article 16;

Vu la Convention sur la Protection et l'Assistance aux Personnes Déplacées en Afrique adoptée à Kampala, en Ouganda, le 23 Octobre 2009, spécialement en son article 16;

Bisabwe na Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza n'Impunzi;

On proposal by the Minister of Disaster Management and Refugee Affairs;

Sur proposition du Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 06/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its sessions of 06/07/2011 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 06/07/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER :

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye Kurinda no Gufasha Abakuwe mu Byabo muri Afurika yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda kuwa 23 Ukwakira 2009, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza n'Impunzi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/12/2011

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

Article One : Ratification

The Convention on Protection and Assistance of Internally Displaced Persons in Africa, adopted in Kampala, Uganda, on 23 October 2009, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Disaster Management and Refugee Affairs are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/12/2011

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

Article premier : Ratification

La Convention sur la Protection et l'Assistance aux Personnes Déplacées en Afrique, adoptée à Kampala, en Ouganda, le 23 Octobre 2009, est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/12/2011 .

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien

Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien

Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien

Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°122/01
RYO KUWA 15/12/2011 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO HAGATI
Y'IBIHUGU BY'AKARERE
K'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA
YEREKEYE KURWANYA
IBIYOBWABWENGE

PRESIDENTIAL ORDER N°122/01 OF
15/12/2011 RATIFYING THE
AGREEMENT AMONG THE
COUNTRIES OF EASTERN AFRICAN
REGION IN THE FIELD OF
COMBATING NARCOTICS

ARRETE PRESIDENTIEL N°122/01
DU 15/12/2011 PORTANT
RATIFICATION DE L'ACCORD
ENTRE LES PAYS DE LA REGION
D'AFRIQUE DE L'EST DANS LE
DOMAINE DE LA LUTTE CONTRE
LES STUPEFIANTS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza
amasezerano

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Igihe ritangira
gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°122/01
RYO KUWA 15/12/2011 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
HAGATI Y'IBIHUGU BY'AKARERE
K'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA
YEREKEYE KURWANYA
IBIYOBYABWENGE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°122/01 OF
15/12/2011 RATIFYING THE
AGREEMENT AMONG THE
COUNTRIES OF EASTERN AFRICAN
REGION IN THE FIELD OF
COMBATING NARCOTICS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°122/01
DU 15/12/2011 PORTANT
RATIFICATION DE L'ACCORD
ENTRE LES PAYS DE LA REGION
D'AFRIQUE DE L'EST DANS LE
DOMAINE DE LA LUTTE CONTRE
LES STUPEFIANTS**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04
Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe
kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 98, iya 189 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 4th June 2003, as amended to
date, especially in Articles 98, 189 and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses articles 98,
189 et 201;

Dushingiye ku Masezerano hagati
y'Ibihugu by'Akarere k'Afurika
y'Iburasirazuba yerekeye kurwanya
ibiyobyabwenge;

Pursuant to the Agreement among the
Countries of Eastern Africa Region in the
field of Narcotics combat;

Vu l'Accord entre les Pays de la Région
d'Afrique de l'Est dans le domaine de la
lutte contre les stupéfiants;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa
14/10/2011 imaze kubisuzuma no
kubyemeza;

After consideration and approval by the
Cabinet in its session of 14/10/2011;

Après examen et adoption par le Conseil
des Ministres en sa séance du 14/10/2011;

**TWATEGETSE KANDI
DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND
HEREBY ORDER:**

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu amasezerano

Amasezerano yasinyiwe mu Nama Nkuru Ngarukamwaka ya munani 2006 yabereye Kampala/Uganda hagati y'Ibihugu by'Akarere k'Afurika y'Iburasirazuba yerekeye kurwanya ibiyobyabwenge yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/12/2011

Article One: Ratification

Agreement signed in the 8th Annual General Meeting 2006 held at Kampala/Uganda among the countries of Eastern Africa Region in the field of combating Narcotics is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Internal Security and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/12/2011

Article premier: Ratification

L'Accord signé dans la 8^{ème} Assemblée Générale Annuelle 2006 tenue à Kampala/Uganda entre les pays de la Région de l'Afrique de l'Est dans le domaine de la lutte contre les stupéfiants est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/12/2011

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the
Republic:

Vu et scellé du Sceau de la
République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°123/01 RYO
KUWA 15/12/2011 RYEMEZA BURUNDU
AMATEGEKO ASHYIRAHU IKIGO
MPUZAMAHANGA GISHINZWE
INGUFU ZISUBIRA (IRENA)
YASHYIZWEHO UMUKONO I BONN
KUWA 26 MUTARAMA 2009

PRESIDENTIAL ORDER N°123/01 OF
15/12/2011 RATIFYING THE
STATUTE ESTABLISHING THE
INTERNATIONAL RENEWABLE
ENERGY AGENCY (IRENA) SIGNED
IN BONN ON 26 JANUARY 2009

ARRETE PRESIDENTIEL N°123/01 DU
15/12/2011 RATIFIANT LES STATUTS
ETABLISANT L'AGENCE
INTERNATIONALE DE L'ENERGIE
RENOUVELABLE (IRENA) SIGNES A
BONN LE 26 JANVIER 2009

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iteka

**Article 2: Authorities responsible for
the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°123/01 RYO KUWA 15/12/2011 RYEMEZA BURUNDU AMATEGEKO ASHYIRAHU IKIGO MPUZAMAHANGA GISHINZWE INGUFU ZISUBIRA (IRENA) YASHYIZWEHO UMUKONO I BONN KUWA 26 MUTARAMA 2009

PRESIDENTIAL ORDER N°123/01 OF 15/12/2011 RATIFYING THE STATUTE ESTABLISHING THE INTERNATIONAL RENEWABLE ENERGY AGENCY (IRENA) SIGNED IN BONN ON 26 JANUARY 2009

ARRETE PRESIDENTIEL N°123/01 DU 15/12/2011 RATIFIANT LES STATUTS ETABLISSANT L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE RENOUVELABLE (IRENA) SIGNES A BONN LE 26 JANVIER 2009

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 28/2011 ryo kuwa 27/07/2011 ryemerera kwemeza burundu amategeko ashyiraho Ikigo Mpuzamahanga cy'Ingufu zisubira (IRENA) yashyiriweho umukono i Bonn, kuwa 26 Mutarama 2009;

Pursuant to Law n° 28/2011 of 27/07/2011 authorising the ratification of the Statute establishing the International Renewable Energy Agency (IRENA) signed in Bonn, on 26 January 2009;

Vu la Loi n°28/2011 du 27/07/2011 autorisant la Ratification des Statuts établissant l'Agence Internationale de l'Energie Renouvelable (IRENA) signés à Bonn, le 26 janvier 2009;

Tumaze kubona amategeko ashyiraho Ikigo Mpuzamahanga cy'Ingufu zisubira (IRENA) yashyiriweho umukono i Bonn, kuwa 26 Mutarama 2009;

Having considered the Statute establishing the International Renewable Energy Agency (IRENA) signed in Bonn, on 26 January 2009;

Considérant les Statuts établissant l'Agence Internationale de l'Energie Renouvelable (IRENA) signés à Bonn, le 26 janvier 2009;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;
Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

On proposal by the Minister of Infrastructure;
After consideration and approval by the Cabinet;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures ;
Après examen et adoption du Conseil des Ministres ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amategako ashiraho Ikigo Mpuzamahanga cy'Ingufu zisubira (IRENA) yashyiriweho umukono i Bonn, kuwa 26 Mutarama 2009 yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The Statute establishing the International Renewable Energy Agency (IRENA) signed in Bonn, on 26 January 2009 is hereby ratified and becomes fully effective.

Les Statuts établissant l'Agence Internationale de l'Energie Renouvelable (IRENA) signés à Bonn, le 26 janvier 2009 sont ratifiés et sortent leurs plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iteka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, The Minister of Trade and Industry, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre du Commerce et de l'Industrie, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Affaires Etrangères sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/12/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/12/2011**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/12/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°124/01 RYO
KUWA 15/12/2011 RYEMEZA
BURUNDU SITATI Z'IKIGO
MPUZAMAHANGA MU BY'INGUFU
ATOMIKE ZASHYIRIWEHO
UMUKONO I NEW YORK KUWA 23
UKWAKIRA 1956

PRESIDENTIAL ORDER N°124/01
OF 15/12/2011 RATIFYING THE
STATUTE OF INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY
SIGNED IN NEW YORK ON 23
OCTOBER 1956

ARRETE PRESIDENTIEL N°124/01
DU 15/12/2011 RATIFIANT LES
STATUTS DE L'AGENCE
INTERNATIONALE DE L'ENERGIE
ATOMIQUE SIGNES A NEW YORK
LE 23 OCTOBRE 1956

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iteka

**Article 2: Authorities responsible for
the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 124/01 RYO
KUWA 15/12/2011 RYEMEZA
BURUNDU SITATI Z'IKIGO
MPUZAMAHANGA MU BY'INGUFU
ATOMIKE ZASHYIRIWEHO
UMUKONO I NEW YORK KUWA 23
UKWAKIRA 1956**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena
2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane
cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya
121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 29/2011 ryo kuwa
27/07/2011 ryemerera kwemeza burundu
Sitati z'Ikigo Mpuzamahanga mu by'Ingufu
Atomike zashyiriweho umukono i New York,
ku wa 23 Ukwakira 1956;

Tumaze kubona Sitati z'Ikigo Mpuzamahanga
mu by'Ingufu Atomike zashyiriweho umukono
i New York, kuwa 23 Ukwakira 1956;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

**PRESIDENTIAL ORDER N°124/01
OF 15/12/2011 RATIFYING THE
STATUTE OF INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY
SIGNED IN NEW YORK ON 23
OCTOBER 1956**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of 04 June 2003 as
amended to date, especially in Articles
98, 112, 121, 189, 190 and 201

Pursuant to Law n° 29/2011 of
27/07/2011 authorising the ratification of
the Statute of International Atomic
Energy Agency signed in New York, on
23 October 1956;

Having considered the Statute of
International Atomic Energy Agency
signed in New York, on 23 October
1956;

On proposal by the Minister of
Infrastructure;

**ARRETE PRESIDENTIEL N°124/01
DU 15/12/2011 RATIFIANT LES
STATUTS DE L'AGENCE
INTERNATIONALE DE L'ENERGIE
ATOMIQUE SIGNES A NEW YORK
LE 23 OCTOBRE 1956**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée
à ce jour, spécialement en ses articles 98,
112, 121, 189, 190 et 201;

Vu la Loi n° 29/2011 du 27/07/2011
autorisant la Ratification des Statuts de
l'Agence Internationale de l'Energie
Atomique signés à New York, le 23
octobre 1956;

Considérant les Statuts de l'Agence
Internationale de l'Energie Atomique
signé à New York, le 23 octobre 1956;

Sur proposition du Ministre des
Infrastructures ;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Sitati z'Ikigo Mpuzamahanga mu by'Ingufu Atomike zashyiriweho umukono i New York, kuwa 23 Ukwakira 1956 zemejwe burundu kandi zitangiye gukurikizwa uko zakabaye.

The Statute of International Atomic Energy Agency signed in New York, on 23 October 1956 is ratified and becomes fully effective.

Les Statuts de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique signés à New York, le 23 octobre 1956 sont ratifiés et sortent leurs plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iteka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Trade and Industry, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre du Commerce et de l'Industrie, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Affaires Etrangères sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **15/12/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on **15/12/2011**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le **15/12/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°125/01 RYO KUWA 15/12/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI Y'IBIHUGU BY'AKARERE K'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA YEREKEYE GUHEREREKANYA ABAGIZI BA NABI N'ABANYABYAHA	PRESIDENTIAL ORDER N°125/01 OF 15/12/2011 RATIFYING THE AGREEMENT AMONG THE COUNTRIES OF EASTERN AFRICAN REGION IN THE FIELD OF THE EXCHANGE AND EXTRADITION OF FUGITIVES AND SENTENCED CRIMINALS	ARRETE PRESIDENTIEL N°125/01 DU 15/12/2011 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LES PAYS DE LA REGION D'AFRIQUE DE L'EST DANS LE DOMAINE DE L'ECHANGE DES FUGITIFS ET DES CRIMINELS CONDAMNES
---	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for
the implementation of this order**

**Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution de présent arrêté**

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°125/01 RYO
KUWA 15/12/2011 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO HAGATI Y'IBIHUGU
BY'AKARERE K'AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA YEREKEYE
GUHEREREKANYA ABAGIZI BA NABI
N'ABANYABYAHA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 98, iya 120, iya 121, iya 189 n'iya 201;

Dushingiye ku masezerano hagati y'Ibihugu by'Akarere k'Afurika y'Iburasirazuba yerekeye guhererekanya abagizi ba nabi n'abahamwe n'icyaha;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/10/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**PRESIDENTIAL ORDER N°125/01 OF
15/12/2011 RATIFYING THE
AGREEMENT AMONG THE
COUNTRIES OF EASTERN AFRICAN
REGION IN THE FIELD OF THE
EXCHANGE AND EXTRADITION OF
FUGITIVES AND SENTENCED
CRIMINALS**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4th June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 98, 120, 121, 189 et 201;

Pursuant to the Agreement among the Countries of East African Region in the field of the exchange and extradition of fugitives and convicted criminals;

After consideration and adoption by Cabinet in its session of 14/10/2011;

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°125/01
DU 15/12/2011 PORTANT
RATIFICATION DE L'ACCORD
ENTRE LES PAYS DE LA REGION
D'AFRIQUE DE L'EST DANS LE
DOMAINE DE L'ECHANGE DES
FUGITIFS ET DES CRIMINELS
CONDAMNES**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 98, 120, 121, 189 et 201;

Vu l'Accord entre les Pays de la Région d'Afrique de l'Est dans le domaine de l'échange des fugitifs et des criminels condamnés;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2011;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano yasinyiwe mu Nama Nkuru Ngarukamwaka ya munani 2006 yabereye Kampala/Uganda hagati y'Ibihugu by'Akarere k'Afurika y'Iburasirazuba yerekeye guhererekanya abagizi ba nabi n'abahamwe n'icyaha yemejwe burundu, kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/12/2011

Article One: Ratification

Agreement signed during the 8th Annual General Meeting of 2006 held in Kampala/Uganda among the countries of East African Region in the field of the exchange and extradition of fugitives and sentenced criminals is hereby ratified and become fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The prime Minister, the Minister of Internal Security and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/12/2011

Article premier: Ratification

L'Accord signé dans la 8^{ème} Assemblée Générale Annuelle 2006 tenue à Kampala/Uganda entre les pays de la Région d'Afrique de l'Est dans le domaine de l'échange des fugitifs et les criminels condamnés est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité intérieure et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/12/2011

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the
Republic:

Vu et scellé du Sceau de la
République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°126/01 RYO
KUWA 15/12/2011 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO HAGATI Y'IBIHUGU
BY'AKARERE K'AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA YEREKEYE
KURWANYA ITERABWOBA

PRESIDENTIAL ORDER N°126/01
OF 15/12/2011 RATIFYING THE
AGREEMENT AMONG THE
COUNTRIES OF EASTERN
AFRICAN REGION IN THE FIELD
OF COMBATING TERRORISM

ARRETE PRESIDENTIEL N°126/01
DU 15/12/2011 PORTANT
RATIFICATION DE L'ACCORD
ENTRE LES PAYS DE LA REGION
D'AFRIQUE DE L'EST DANS LE
DOMAINE DE LA LUTTE CONTRE
LE TERRORISME

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza amasezerano

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Kuvanwaho kw'ingingo
zinyuranyije n'iri Teka

Article 2: Authorities responsible for
the implementation of this order

Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°126/01 RYO
KUWA 15/12/2011 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO HAGATI Y'IBIHUGU
BY'AKARERE K'AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA YEREKEYE
KURWANYA ITERABWOBA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°126/01
OF 15/12/2011 RATIFYING THE
AGREEMENT AMONG THE
COUNTRIES OF EASTERN
AFRICAN REGION IN THE FIELD
OF COMBATING TERRORISM**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°126/01
DU 15/12/2011 PORTANT
RATIFICATION DE L'ACCORD
ENTRE LES PAYS DE LA REGION
D'AFRIQUE DE L'EST DANS LE
DOMAINE DE LA LUTTE CONTRE
LE TERRORISME**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya iya 88,89,121,189,190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4th June 2003, as amended to date, especially in Articles 88,89,121,189,190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89,121, 189,190 et 201;

Dushingiye ku Masezerano hagati y'Ibihugu by'Akarere k'Afurika y'Iburasirazuba yerekeye Kurwanya Iterabwoba;

Pursuant to the Agreement among the Countries of East African Region in the field of combating terrorism;

Vu l'Accord entre les Pays de la Région d'Afrique de l'Est dans le domaine de la lutte contre le terrorisme;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/10/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by Cabinet in its session of 14/10/2011

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2011

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano yasinyiwe mu Nama Nkuru Ngarukamwaka ya munani 2006 yabereye Kampala/Uganda hagati y'Ibihugu by'Akarere k'Afurika y'Iburasirazuba yerekeye kurwanya iterabwoba yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Igihe ritangira gukurikizwa

Iri Teko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali kuwa 15/12/2011

Article One: Ratification of the agreement

Agreement signed during the 8th Annual General Meeting of 2006 held in Kampala/Uganda among the countries of East African Region in the field of combating terrorism is hereby ratified and become fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Internal Security and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/12/2011

Article premier: Ratification

L'Accord signé dans la 8^{ème} Assemblée Générale Annuelle 2006 tenue à Kampala/Uganda entre les Pays de la Région d'Afrique de l'Est dans le domaine de la lutte contre le terrorisme est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/12/2011

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal
of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la
République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°17/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°17/03 RYO KUWA 31/01/2012 OF 31/01/2012 APPOINTING A HEAD N°17/03 DU 31/01/2012 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI OF DIVISION IN RWANDA NOMINATION D'UN CHEF DE DIVISION
MU KIGO GISHINZWE UBUZIMA MU BIOMEDICAL CENTER AU CENTRE BIOMEDICAL DU
RWANDA RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°17/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°17/03 RYO KUWA 31/01/2012 OF 31/01/2012 APPOINTING A HEAD N°17/03 DU 31/01/2012 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI OF DIVISION IN RWANDA NOMINATION D'UN CHEF DE
MU KIGO GISHINZWE UBUZIMA MU BIOMEDICAL CENTER DIVISION AU CENTRE BIOMEDICAL
RWANDA DU RWANDA**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24, n'iya 35;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, et 35;

Ashingiye ku Itegeko n°54/2010 ryo kuwa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe Ubuzima mu Rwanda (RBC) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Pursuant to Law n°54/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Biomedical Center (RBC) and determining its mission, organization and functioning;

Vu la Loi n° 54/2010 du 25/01/2011 portant création du Centre Biomédical du Rwanda (RBC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuzima;

On proposal by the Minister of Health;

Sur proposition du Ministre de la Santé;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/11/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/11/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/11/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Madamu NAHIMANA Marie Rosette agizwe Umuyobozi w'Ishami rya "Non Communicable Diseases (NCDs)" mu Kigo gishinzwe Ubuzima mu Rwanda (RBC).

Article One: Appointment

Mrs. NAHIMANA Marie Rosette is hereby appointed Head of Division of Non Communicable Diseases (NCDs) in Rwanda Biomedical Center (RBC).

Article premier: Nomination

Madame NAHIMANA Marie Rosette est nommée Chef de Division "Non Communicable Diseases (NCDs)" au Centre Biomédical du Rwanda (RBC).

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubuzima na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Health and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Santé et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 04/11/2011.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/11/2011.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/11/2011.

Kigali, kuwa **31/01/2012**

Kigali, on **31/01/2012**

Kigali, le **31/01/2012**

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

Dr. BINAGWAHO Agnès
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)

Dr. BINAGWAHO Agnès
Minister of Health

(sé)

Dr. BINAGWAHO Agnès
Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°18/03 RYO KUWA 09/02/2012
RISHYIRAHU ABAGIZE KOMISIYO
Z'UBUTAKA KU RWEGO
RW'AKARERE N'URW'UMUJYI WA
KIGALI

PRIME MINISTER'S ORDER N°18/03
OF 09/02/2012 APPOINTING MEMBERS
OF LAND COMMISSIONS AT
DISTRICT AND CITY OF KIGALI
LEVELS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°18/03 DU 09/02/2012 PORTANT
NOMINATION DES MEMBRES DES
COMMISSIONS FONCIERES AU
NIVEAU DU DISTRICT ET DE LA
VILLE DE KIGALI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authority responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Entrée en vigueur

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°18/03 RYO KUWA 09/02/2012
RISHYIRAHU ABAGIZE KOMISIYO
Z'UBUTAKA KU RWEGO
RW'AKARERE N'URW'UMUJYI WA
KIGALI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°18/03
OF 09/02/2012 APPOINTING
MEMBERS OF LAND COMMISSIONS
AT DISTRICT AND CITY OF KIGALI
LEVELS**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°18/03 DU 09/02/2012 PORTANT
NOMINATION DES MEMBRES DES
COMMISSIONS FONCIERES AU
NIVEAU DU DISTRICT ET DE LA
VILLE DE KIGALI**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika yu Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 54/01 ryo kuwa 12/10/2006 rigena imiterere, inshingano, imikorere n'abagize Komisiyo zishinzwe iby'ubutaka cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 07/12/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to the Presidential Order n° 54/01 of 12/10/2006 determining the structure, the responsibilities, the functioning and the composition of Land Commissions especially in Article 2;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 07/12/2011;

HEREBY ORDERS:

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 54/01 du 12/10/2006 portant organisation, attributions, fonctionnement et composition des Commissions Foncières spécialement en son article 2;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/12/2011;

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Abantu bari ku mugereka w'iri teka bagize Komisiyo z'Ubutaka ku rwego rw'Akarere n'Umujyi wa Kigali.

Article One: Appointment

Persons whose names are annexed to this Order are appointed members of the Land Commissions at the District and City of Kigali levels.

Article premier: Nomination

Les personnes dont les noms se trouvent en annexe du présent arrêté sont nommées membres des Commissions Foncières au niveau du District et de la Ville de Kigali.

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Umutungo Kamere asabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister of Natural Resources is entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Ressources Naturelles est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 07/12/2011.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 07/12/2011.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 07/12/2011.

Kigali, kuwa 09/02/2012

Kigali, on 09/02/2012

Kigali, on 09/02/2012

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

(sé)

KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°18/03 RYO KUWA 09/02/2012 RISHYIRAHU ABAGIZE KOMISIYO Z'UBUTAKA KU RWEGO RW'AKARERE N'URW'UMUJYI WA KIGALI	ANNEX TO PRIME MINISTER'S ORDER N°18/03 OF 09/02/2012 APPOINTING MEMBERS OF LAND COMMISSIONS AT DISTRICT AND CITY OF KIGALI LEVELS	ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°18/03 DU 09/02/2012 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DES COMMISSIONS FONCIERES AU NIVEAU DU DISTRICT ET DE LA VILLE DE KIGALI
---	---	--

UMUJYI WA KIGALI/ CITY OF KIGALI / VILLE DE KIGALI	AMAZINA/NAMES/NOMS
	1. NIBAGWIRE Donatille 2. KABAGAMBE Jean Bosco 3. KAYUMBA Eudès 4. KAYITESI Charlotte 5. AHIMBISIBWE Reuben
UTURERE/ DISTRICTS/ DISTRICTS	AMAZINA/NAMES/NOMS
1. NYARUGENGE	1. MUTESI Jacqueline 2. MUSAFIRI Leonidas 3. MUKARUZIGA Lucie 4. NDENGEYINGOMA Cyrille 5. KAYIHURA Pierre Claver
2. KICUKIRO	1. TWAGIRAYEZU Bonaventure 2. TWAGIRUMUKIZA Antoine Niragire 3. MWIZA Christine 4. UWURUKUNDO Innocent 5. MUKAMUSONI Anita

3. KIREHE	1. NTARURASHIRA Antoine 2. MUKARUMONGI Beatha 3. KAMUGISHA Augustin 4. NUBUHORO Vestine 5. SEBIKWEKWE Cyprien
4. RWAMAGANA	1. RWAKAYIGAMBA Emmanuel 2. UWUMUREMYI Antoine 3. MUNYURANGABO John 4. GAHONGAYIRE Jeannette 5. NYIRAHABIMANA Beatrice
5. NYAGATARE	1. GASANA K. Paul 2. BAGUMYA Dominique 3. MUGISHA Titus 4. GAHIRWA Janet 5. MUDACYAHWA J.Damascène
6. KAYONZA	1. KIVUNANKA Jerome 2. UWIZEYE Gisele 3. SABUMUKIZA Antoine 4. UMUHOZA Epiphane 5. NKURUNZIZA J.de Dieu
7. NYANZA	1. MUKANTAGANZWA Brigitte 2. NYANDWI Uzzia 3. TWAGIRAYEZU Emmanuel 4. UMUHOZA Egidia 5. UMUBYEYI Jeanne

8. HUYE	1. MUTEMBEREZI SAMVURA Paulin 2. MUSHIMIYIMANA Josée 3. BIHIRA Bosco 4. UMUHIRE Adria 5. NZEYIMANA Elie Makeba
9. KAMONYI	1. KAMARABA Catherine 2. MPAGAZEHE Manasseh 3. MBONIGABA Hodari 4. NIWEMWUNGERI M.Thérèse 5. MUTABARUKA Ephrem
10. NYARUGURU	1. GAKWAYA Charles 2. IRIBAGIZA Christine 3. SECUMI Damien 4. KAREKEZI Félicien 5. KAYITESI Eugénie
11. RUHANGO	1. JYAMBERE Laurien 2. RUGEMANA Sapience 3. MUSHIMIRE Ezechias 4. BIRAGO Diop 5. NSENGUMUREMYI Pascal
12. GAKENKE	1. KAMONDO Alexis 2. MUJAWIMANA Patricie 3. UWERA MUHIRE Alice 4. NDAYAMBAJE Benjamin 5. GAKUBA Cyprien

13. MUSANZE	1. GAFARANGA Joseph 2. KAREKEZI Marie Louise 3. RUZINDANA Charles 4. UWIMANA Beline 5. NTWARABAKIGA Jean Paul
14. KARONGI	1. HABYARIMANA Eric 2. MUKANTABANA Agnes 3. UWIHANGANYE Thomas 4. SAFARI Fabien 5. UMURERWA Adronique
15. RUSIZI	1. NTEZIYAREMYE Jean Pierre 2. NSABIMANA Ezekiel 3. NSABIMANA Patricie 4. UTAMURIZA Vestine 5. BIGIRIMANA Félicien
16. RUTSIRO	1. NSENGIMANA Jean Claude 2. HABIYAMBERE Jean Philippe 3. RUDAKANGWA Diogène 4. DUKUZEMARIYA Oliva 5. NYIRATUZE Madeleine
17. NYAMASHEKE	1. HAKIZIMANA Elie 2. Pasteur MUSHYIMIYIMANA Simeon 3. YAZAGIRA Abdie 4. MUSHIMIYIMANA Sylvie 5. Ir. MUSONERA Basile

18. NYABIHU	1. GAKOBWA Jacqueline 2. KAZOZA Justin 3. MUKAMANZI Seraphine 4. NSABIMANA J. Damascène 5. UWIZEYIMANA Emmanuel
19. GISAGARA	1. NIRAGIRE Ernest 2. HAVUGIMANA Théodore 3. INGABIRE Josée 4. NYIRARUKUNDO Françoise 5. RUZIGAMANZI Jean Pierre
20. BUGESERA	1. BARERA Jean Paul 2. UWACU Sylvie 3. NKINZINGABO Jean de Dieu 4. NTAGANZWA Jean Claude 5. NIWEMUGENI Jacqueline
21. BURERA	1. NZABAGERAGEZE Aloys 2. AHIMANA Antoinette 3. NAHIMANA Emmanuel 4. MUKANDAHIRO Odette 5. NKEZABERA Come
22. NGORORERO	1. NYIRABAKIGA Immaculée 2. MUSABYIMANA Samuel 3. MYIRANGIRIMANA Spérata 4. GAHINDA Jean Marie Vianney 5. MUBERA J.Claude

23. NGOMA	1. KUBWIMANA Lionel 2. MUTABARUKA SEMATABO Mbuecky 3. UWAMAHORO Christine 4. KAYITESI Zainabo 5. ISABWE Vedaste
24. RULINDO	1. ZAGABE NYUNDO Olivier 2. MULINDAHABI Claudine 3. Eng. KARANGWA Onesphore 4. NUWAGABA Gervais 5. NYIRAHAKIZIMANA Eveline
25. NYAMAGABE	1. MASABO Martin 2. NYIRAZANA NYIRAMUTUZO Chantal 3. KAYIRANGWA Marie Christine 4. NSABIMANA Pascal 5. MUKAMANA Céline
26. GATSIBO	1. BUHIRE Etienne 2. UTAMURIZA Betty 3. IBINGIRA Frank 4. MUREKATETE Sylvia 5. NGOGA Marcel
27. GICUMBI	1. SHIRIMPUMU Jean Claude 2. NIYONSABA Liberatha 3. NTAMITONDERO Alphonse 4. UWAMALIYA Yvonne 5. TWAGIRAYEZU Edouard

28. MUHANGA	1. SEBASHI Claude 2. BAZIYAREMYE Gonzague 3. MUKANKUBANA Domitille 4. KAYITARE Narcisse 5. MUGISHA Benigne
29. RUBAVU	1. Me BIZIMUNGU Vital Guidon 2. KAMANZI Rugamba Straton 3. KALISA Robert 4. UWACU Banayija Jeanne d'Arc 5. NYIRANTIBIMENYA Patricie
30. GASABO	1. MUZORA Aimé 2. MUHIZI Léopold 3. MUDAHERENWA Regis 4. KABEGA Emilienne 5. MUSABYEMUNGU Olive

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°18/03 ryo kuwa 09/02/2012 rishyiraho abagize Komisiyo z'Ubutaka ku rwego rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali

Kigali, kuwa **09/02/2012**

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Prime Minister's Order n°18/03 of 09/02/2012 appointing members of Land Commissions at District and City of Kigali levels

Kigali, on **09/02/2012**

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°18/03 du 09/02/2012 portant nomination des membres des Commissions Foncières au niveau du District et de la Ville de Kigali

Kigali, on **09/02/2012**

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°19/03 RYO KUWA 09/02/2012
RISHYIRAHU ABANYAMATEGEKO
BAHAGARIRA IKIGO CYA LETA MU
NKIKO

PRIME MINISTER'S ORDER N°19/03
OF 09/02/2012 APPOINTING
ATTORNEYS OF A PUBLIC
INSTITUTION

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°19/03 DU 09/02/2012 PORTANT
NOMINATION DES MANDATAIRES
D'UN ETABLISSEMENT PUBLIC

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°19/03 RYO KUWA 09/02/2012
RISHYIRAHU ABANYAMATEGEKO
BAHAGARIRA IKIGO CYA LETA MU
NKIKO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°19/03
OF 09/02/2012 APPOINTING
ATTORNEYS OF A PUBLIC
INSTITUTION**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°19/03 DU 09/02/2012 PORTANT
NOMINATION DES MANDATAIRES
D'UN ETABLISSEMENT PUBLIC**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 02/09/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 02/09/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 02/09/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Abanyamategeko bakurikira bahagararira mu Nkiko Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro :

1° Bwana BYIRINGIRO Bajeni;
2° Madamu SUGIRA Belinda.

Article One: Appointment

The following lawyers are appointed Attorneys of Rwanda Revenue Authority :

1° Mr. BYIRINGIRO Bajeni ;
2° Mrs SUGIRA Belinda.

Article premier: Nomination

Les juristes suivants sont nommés Mandataires de l'Office Rwandais des Recettes :

1° Monsieur BYIRINGIRO Bajeni ;
2° Madame SUGIRA Belinda.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri shyirwaho umukono. Agaciro karyo

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir

gahera kuwa 02/09/2011.

02/09/2011.

du 02/09/2011.

Kigali, kuwa **09/02/2012**

Kigali, on **09/02/2012**

Kigali, le **09/02/2012**

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

**Seen and Sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 04/001 RYO
KUWA 31/01/2012 RYEREKEYE
PASIPORO Y'ABANYACYUBAHIRO

MINISTERIAL ORDER N°04/001 OF
ON 31/01/2012 THE DIPLOMATIC
PASSPORT

ARRETE MINISTERIEL N°04/001 DU
31/01/2012 SUR LE PASSEPORT
DIPLOMATIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Pasiporo y'abanyacyubahiro

Article 2: Diplomatic passport

Article 2: Passeport diplomatique

Ingingo ya 3: Umuntu wemerewe kugumana
pasiporo y'abanyacyubahiro

Article 3: Person entitled to retain a
diplomatic passport

Article 3: Personne autorisée de garder
en permanence le passeport
diplomatique

Ingingo 4: Umuntu uhabwa pasiporo
y'abanyacyubahiro akayikoresha mu
butumwa bw'akazi gusa

Article 4: Person eligible to use a
diplomatic passport only for official
mission

Article 4: Personne ayant droit d'utiliser
le passeport diplomatique seulement au
cours d'une mission officielle

Ingingo ya 5: Undi muntu ushobora
guhabwa pasiporo y'abanyacyubahiro

Article 5: Any other person who may be
issued with diplomatic passport

Article 5 : Autre personne pouvant
obtenir un passeport diplomatique

Ingingo 6 : Gusaba no gukoresha pasiporo
y'abanyacyubahiro

Article 6 : Application and usage of a
diplomatic passport

Article 6 : Demande et utilisation d'un
passeport diplomatique

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°04/001 RYO KUWA 31/01/2012 RYEREKEYE PASIPORO Y'ABANYACYUBAHIRO

MINISTERIAL ORDER N°04/001 OF 31/01/2012 ON THE DIPLOMATIC PASSPORT

ARRETE MINISTERIEL N°04/001 DU 31/01/2012 SUR LE PASSEPORT DIPLOMATIQUE

Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika,

The Minister in the Office of the President,

Le Ministre à la Présidence de la République,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 23, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 23, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 23, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n°04/2011 ryo kuwa 21/03/2011 ryerekeye Abinjira n'Abasohoka cyane cyane mu ngingo yaryo ya 24;

Pursuant to Law n°04/2011 of 21/03/2011 on Immigration and Emigration, especially in Article 24;

Vu la Loi n°04/2011 du 21/03/2011 sur l'Immigration et Emigration, spécialement en son article 24;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 02/09/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 02/09/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/09/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena umuntu uhabwa pasiporo y'abanyacyubahiro n'uburyo ikoreshewa.

This Order determines person entitled to diplomatic passport and how it is used.

Le présent arrêté détermine la personne ayant droit au passeport diplomatique et son usage.

Ingingo ya 2: Pasiporo y'abanyacyubahiro

Pasiporo y'abanyacyubahiro ni urwandiko rw'inzira ruhabwa abari mu nzego nkuru z'igihugu cyangwa abahagarariye u Rwanda mu mahanga. Ihabwa kandi abandi bantu bateganyijwe n'iri teka.

Ingingo ya 3: Umuntu wemerewe kugumana pasiporo y'abanyacyubahiro

Abantu bakurikira bemerewe gukoresha no kugumana pasiporo y'abanyacyubahiro iyo bagiye cyangwa bavuye mu ngendo zo hanze y'igihugu mu gihe cyose bagifite umwanya watumye bayihabwa :

1° Perezida wa Repubulika, uwo bashyingiranywe n'abana babo;

2° Perezida wa Sena, uwo bashyingiranywe n'abana babo batarageza ku myaka cumi n'umunani (18) cyangwa bari hagati y'imyaka cumi n'umunani (18) na makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko mu gihe bagikomeza amashuri kandi batarashyingirwa;

3° Perezida w'Umutwe w'Abadepite uwo

Article 2: Diplomatic passport

A diplomatic passport is a travel document issued to high ranking authorities and Rwandan diplomats. It may also be issued to any other person determined by this Order.

Article 3: Person entitled to retain a diplomatic passport

The following persons shall be entitled to use and retain a diplomatic passport during and after their journey outside the country as long as they hold office or status for which the passport was issued :

1° the President of the Republic, his/her spouse and their children;

2° the President of the Senate, his/her spouse and their children who are under eighteen (18) years old or unmarried children aged between eighteen (18) and twenty five (25) years if they are still pursuing full time education;

3° the Speaker of the Chamber of

Article 2 : Passeport diplomatique

Le passeport diplomatique est un document de voyage délivré aux plus hautes autorités du pays et aux diplomates. Il est également délivré aux autres personnes déterminées par le présent arrêté.

Article 3 : Personne autorisée à garder en permanence le passeport diplomatique

Les personnes qui suivent ont le droit d'utiliser et de garder le passeport diplomatique pendant et après leur voyage en dehors du pays aussi longtemps qu'elles occupent les postes leur permettant de détenir ce passport:

1° le Président de la République, son conjoint et leurs enfants;

2° le Président du Sénat, son conjoint et leurs enfants âgés de moins de dix huit ans (18) ans ou leurs enfants non mariés âgés entre dix huit ans (18) et vingt cinq (25) ans qui poursuivent encore en plein temps leurs études;

3° le Président de la Chambre des

bashyingiranywe n'abana babo batarageza ku myaka cumi n'umunani (18) cyangwa bari hagati y'imyaka cumi n'umunani (18) na makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko mu gihe bagikomeza amashuri kandi batarashyingirwa;	Deputies, his/her spouse and their children who are under eighteen (18) years old or unmarried children aged between eighteen (18) and twenty five (25) years if they are still pursuing full time education;	Députés, son conjoint et leurs enfants âgés de moins de dix huit ans (18) ans ou leurs enfants non mariés âgés entre dix huit ans (18) et vingt cinq (25) ans qui poursuivent encore en plein temps leurs études;
4° Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, uwo bashyingiranywe n'abana babo batarageza ku myaka cumi n'umunani (18) cyangwa bari hagati y'imyaka cumi n'umunani (18) na makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko mu gihe bagikomeza amashuri kandi batarashyingirwa;	4° the President of the Supreme Court, his/her spouse and their children who are under 18 years old or unmarried children aged between eighteen (18) and twenty five (25) years if they are still pursuing full time education;	4° le Président de la Cour Suprême, son conjoint et leurs enfants âgés de moins de 18 ans ou leurs enfants non mariés âgés entre dix huit ans (18) et vingt cinq (25) ans qui poursuivent encore en plein temps leurs études;
5° Minisitiri w'Intebe, uwo bashyingiranywe n'abana babo batarageza ku myaka cumi n'umunani (18) cyangwa bari hagati y'imyaka cumi n'umunani (18) na makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko mu gihe bagikomeza amashuri kandi batarashyingirwa;	5° the Prime Minister, his/her spouse and their children who are under eighteen (18) years old or unmarried children aged between eighteen (18) and twenty five (25) years if they are still pursuing full time education;	5° le Premier Ministre, son conjoint et leurs enfants âgés de moins de dix huit ans (18) ans ou leurs enfants non mariés âgés entre dix huit ans (18) et vingt cinq (25) ans qui poursuivent encore en plein temps leurs études;
6° abagize Guverinoma;	6° the members of Cabinet ;	6° les membres du Gouvernement ;
7° Guverineri w'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali;	7° the Governor of the Province and Mayor of Kigali City;	7° le Gouverneur de Province et le Maire de la Ville de Kigali ;
8° Visi Perezida w'Umutwe wa Sena;	8° the Vice President of the Senate;	8° le Vice Président du Senat ;

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

9° Visi Perezida w'Umutwe w'Abadepite;	9° the Deputy Speaker of the Chamber of Deputies;	9° le Vice Président de la Chambre des Députés ;
10° Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;	10° the Vice President of the Supreme Court ;	10° le Vice Président de la Cour Suprême ;
11° Umushinjacyaha Mukuru n'Umwungirije;	11° the Prosecutor General of the Republic and his/her deputy;	11° le Procureur Général et son adjoint ;
12° Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru;	12° the President and Vice President of the High Court;	12° le Président et le Vice Président de la Haute Cour ;
13° Umucamanza mu Rukiko rw'Ikirenga;	13° the Judge of the Supreme Court;	13° le Juge à la Cour Suprême ;
14° Umusenateri;	14° the Senator;	14° le Sénateur ;
15° Umudepite;	15° the Deputy;	15° le Député ;
16° Umuvunyi Mukuru n'umwungirije;	16° the Ombudsman and his/her deputy;	16° l'Ombudsman et son adjoint ;
17° Umugaba Mukuru w'Ingabo z'Igihugu;	17° the Chief of Defence Staff;	17° le Chef d'Etat Major Général ;
18° Umugaba w'Ingabo zirwanira ku Butaka;	18° the Army Chief of Staff;	18° le Chef d'Etat Major de l'Armée de Terre ;
19° Umugaba w'Ingabo zirwanira mu Kirere;	19° the Air Force Chief of Staff;	19° le Chef d'Etat Major de l'Armée de l'Air ;
20° Umugaba w'Inkeragutabara;	20° the Reserve Force Chief of Staff;	20° le Chef d'Etat Major de l'Armée de Réserve ;
21° Ofisiye Jenerali;	21° the General Officer ;	21° l'Officier Général ;

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

22° ukuriye abashinzwe umutekano w'abayobozi bakuru;	22° the Head of Republican Guard;	22° le Chef de la Garde Républicaine ;
23° Umunyamabanga Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano;	23° the Secretary General of National Intelligence and Security Service;	23° le Secrétaire Général du Service National de Renseignements et de Sécurité;
24° Umuyobozi Mukuru ushinzwe Umutekano hanze y'Igihugu;	24° the Director General of External Intelligence ;	24° le Directeur Général de Renseignement Extérieur;
25° Umuyobozi Mukuru ushinzwe Umutekano imbere mu Gihugu;	25° the Director General of Internal Intelligence;	25° le Directeur Général de Renseignement Intérieur;
26° Umuyobozi Mukuru ushinzwe Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu;	26° the Director General of Immigration and Emigration;	26° le Directeur Général de l'Immigration et de l'Emigration;
27° Ensipigiteri Jenerali wa Polisi n'Umwungirije;	27° the Inspector General of Police and his/her deputy;	27° l'Inspecteur Général de la Police et son adjoint ;
28° Komiseri wa Polisi ushinzwe ibikorwa bya Gipolisi;	28° the Commissioner of Police in charge of Operations and Public Order;	28° le Commissaire de Police chargé des Operations et l'Ordre Public;
29° Komiseri wa Polisi ushinzwe imari;	29° the Commissioner of Police in charge of Finance;	29° le Commissaire de Police chargé des Finances;
30° Komiseri wa Polisi ushinzwe ibikorwa rusange;	30° the Commissioner of Police in charge of General Services;	30° le Commissaire de Police chargé des Services Généraux;
31° Komiseri wa Polisi ushinzwe Iperereza;	31° the Commissioner of Police in charge of Intelligence;	31° le Commissaire de Police chargé de Renseignement ;

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

32° Komiseri wa Polisi ushinzwe ubugenzacyaha;	32° the Commissioner of Police in charge of Criminal Investigations;	32° le Commissaire de Police chargé de la Police Judiciaire;
33° Komiseri wa Polisi ushinzwe abakozi;	33° the Commissioner of Police in charge of Human Resource and Support Services;	33° le Commissaire de Police chargé des ressources humaines et des services d'appui;
34° Komiseri Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa n'umwungirije;	34° the Commissioner General of Rwanda Correctional Service and his/her deputy;	34° le Commissaire Général du Service Correctionnel du Rwanda et son adjoint ;
35° Guverineri wa Banki Nkuru y'u Rwanda n'umwungirije;	35° the Governor of the National Bank of Rwanda and his/her deputy;	35° le Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda et son adjoint ;
36° Perezida na Visi Perezida ba Komisiyo y'Igihugu;	36° the President and Vice President of National Commission;	36° le Président et le Vice Président d'une Commission Nationale;
37° Umuyobozi w'Ibiro bya Perezida wa Repubulika;	37° the Director of Cabinet in the Office of the President of the Republic;	37° le Directeur de Cabinet du Président de la République;
38° Umuyobozi w'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe;	38° the Director of Cabinet in the Office of the Prime Minister;	38° le Directeur de Cabinet du Premier Ministre;
39° Umukuru wa Porotokole ya Leta;	39° the Chief State Protocol;	39° le Chef du Protocole d'Etat;
40° Umunyamabanga wihariye wa Perezida wa Repubulika;	40° the Principal Private Secretary to the President of the Republic;	40° le Secrétaire Particulier du Président de la République;
41° “Aide de Camp” wa Perezida wa Repubulika;	41° the “Aide de Camp” to the President of the Republic;	41° l'Aide de Camp du Président de la République;

Official Gazette n° 07 of 13/02/2012

42° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri;	42° the Permanent Secretary of a Ministry;	42° le Secrétaire Permanent au Ministère ;
43° Umunyamabanga Mukuru mu Mutwe w'Abadepite;	43° the Clerk of the Chamber of Deputies;	43° le Secrétaire Général à la Chambre des Députés;
44° Umunyamabanga Mukuru muri Sena;	44° the Clerk of the Senate;	44° le Secrétaire Général au Sénat;
45° Umunyamabanga Mukuru mu Rukiko rw'Ikirenga;	45° the Secretary General of the Supreme Court;	45° le Secrétaire Général à la Cour Suprême ;
46° Umunyamabanga Mukuru mu Bushinjacyaha Bukuru;	46° the Secretary General in the National Public Prosecution Authority;	46° le Secrétaire Général de l'Organe Nationale de Poursuite Judiciaire ;
47° Abahagarariye u Rwanda mu mahanga, abakozi b'abadipolomate mu biro bihagarariye u Rwanda mu mahanga, abobashyingiranywe n'abana babo batarageza ku myaka cumi n'umunani (18) cyangwa bari hagati y'imyaka cumi n'umunani (18) na makumyabiri n'itanu (25) y'amavuko mu gihe bagikomeza amashuri kandi batarashyingirwa;	47° the Ambassador, High Commissioner, consular officer or any other diplomat serving in Rwandan Diplomatic mission, their spouses and their children who are under eighteen (18) years old or unmarried children aged between eighteen (18) and twenty five (25) years if they are still pursuing full time education;	47° l'Ambassadeur, professionnel consulaire du rang de diplomate, leurs conjoints et leurs enfants âgés de moins de dix huit (18) ans ou leurs enfants non mariés âgés entre dix huit (18) et vingt cinq (25) ans qui poursuivent encore en plein temps leurs études;
48° ukuriye Consula y'u Rwanda;	48° the Head of Rwandan Consulate ;	48° le Chef du Consulat Rwandais ;
49° uhagarariye u Rwanda mu Muryango Mpuzamahanga cyangwa Umuryango wo mu Karere n'Umukozi ukora muri iyo Muryango woherejwe na Guverinoma y'u	49° the representative of an International or Regional Organization and any official working in such Organization	49° le représentant d'une Organisation Internationale ou Régionale et toute personne nommée par le Gouvernement du Rwanda à

Rwanda;	nominated by the Government of Rwanda;	travailler dans ces organisations;
50° umunyarwanda uhagarariye Umuryango Mpuzamahanga ushamikiye ku Muryango w'Abibumbye cyangwa ku Muryango w'Ubumwe bw'Afurika mu gihugu cy'amahanga;	50° the rwandan national who is a country representative of a United Nations or African Union organ in a foreign country;	50° le rwandais représentant un organe de l'Organisation des Nations Unies ou de l'Union Africaine dans un pays étranger;
51° uwahoze ari Perezida wa Repubulika n'uwo bashyingiranywe;	51° the former President of the Republic and his/her spouse;	51° l'ancien Président de la République et son conjoint;
52° uwahoze ari Perezida w'Umutwe wa Sena;	52° the former President of the Senate ;	52° l'ancien Président du Sénat;
53° uwahoze ari Perezida w'Umutwe w'Abadepite;	53° the former speaker of Chamber Deputies;	53° l'ancien Président de la Chambre des Députés;
54° uwahoze ari Minisitiri w'Intebe;	54° the former Prime Minister ;	54° l'ancien Premier Ministre;
55° uwahoze ari Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.	55° the former President of the Supreme Court.	55° l'ancien Président de la Cour Suprême.

Ingingo ya 4: Umuntu uhabwa pasiporo y'abanyacyubahiro akayikoresha mu butumwa bw'akazi gusa

Abantu bakurikira bemerewe gukoresha pasiporo y'abanyacyubahiro mu butumwa bw'akazi, bavayo bakayishyikiriza Ofisiye wa Imigarasiyo ku mupaka binjiriyeho:

Article 4: Person eligible to use a diplomatic passport only for official mission

The following persons shall be entitled to use a diplomatic passport and hand it over to an Immigration Officer at entry point on their return from an official mission:

Article 4 : Personne ayant droit d'utiliser le passeport diplomatique seulement au cours d'une mission officielle

Les personnes qui suivent ont le droit d'utiliser le passeport diplomatique au cours d'une mission officielle et le remettre à l'Officier d'Immigration du poste d'entrée un fois de retour d'une mission officielle:

1° Umujyanama muri Perezidansi ya Repubulika;	1° the Advisor in the Office of the President;	1° le Conseiller à la Présidence de la République;
2° Umujyanama mu Nteko Ishinga Amategeko;	2° the Advisor in Parliament;	2° le Conseiller au Parlement;
3° Umujyanama mu Biro bya Minisitiri w'Intebe;	3° the Advisor in the Office of the Prime Minister;	3° le Conseiller au bureau du Premier Ministre;
4° uyoboye intumwa zidasanzwe mu mahanga;	4° the head of a Special Mission to a Foreign Country;	4° le représentant de la mission spéciale dans un pays étranger;
5° ukuriye Ikigo cya Leta;	5° the head of a public institution;	5° le responsable de l'établissement public;
6° utwara inyandiko za Leta zijya cyangwa ziva mu mahanga.	6° the person in charge of Diplomatic Courier.	6° la personne chargée du courrier diplomatique.

Ingingo ya 5: Undi muntu ushobora guhabwa pasiporo y'abanyacyubahiro

Uwashyingiranywe n'ugize Guverinoma, Visi Perezida wa Sena, Visi Perezida w'Umutwe w'Abadepite na Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, ahabwa pasiporo y'abanyacyubahiro iyo ajyanye n'uwo bashyingiranywe hanze y'Igihugu. Iyo agarutse mu gihugu, pasiporo ayishyikiriza Ofisiye wa Imigarasiyo wo ku mupaka yinjiriyeho.

Article 5: Other person who may be issued with diplomatic passport

Spouse of a member of Cabinet, Vice President of Senate, Deputy Speaker of Chamber of Deputies, Vice President of the Supreme Court when traveling with his/her spouse outside the country, shall use the diplomatic passport. He/she shall hand it over to an Immigration Officer at entry point on arrival from his/her journey.

Article 5: Autre personne pouvant obtenir un passeport diplomatique

Le conjoint d'un membre du Gouvernement, du Vice Président du Sénat, du Vice Président de la Chambre des Députés et du Vice Président de la Cour Suprême a le droit d'utiliser le passeport diplomatique lors de ses voyages avec son conjoint en dehors du pays. Il le remet à l'Officier d'Immigration du poste d'entrée après ses voyages.

Umuyobozi Mukuru w'Abinjira n'Abasohoka mu gihugu ashobora kandi kugaragaza undi muntu wese ushobora guhabwa pasiporo y'abanyacyubahiro bikemezwa na Minisitiri ufite abinjira n'abasohoka mu nshingano ze agishije inama izindi nzego za Leta bireba.

Ingingo ya 6: Gusaba no gukoresha pasiporo y'abanyacyubahiro

Gusaba pasiporo y'abanyacyubahiro bishyikirizwa Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu buryo buteganyijwe n'amategeko.

Uwemerewe kugumana pasiporo y'abanyacyubahiro, ntiyemerewe gukoresha ikindi cyiciro cya pasiporo mu gihe agikoresha pasiporo y'abanyacyubahiro keretse byemejwe n'inzego zibifitiye ububasha.

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka, umuntu utakiri mu mwanya umuhesha uburenganzira bwo gutunga pasiporo y'abanyacyubahiro asabwa guhita ayisubiza Umuyobozi Mukuru w'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu.

The Director General of Immigration and Emigration may also determine any other person eligible for a diplomatic passport upon approval by the Minister in charge of immigration and emigration in consultation with other relevant organs.

Article 6: Application and usage of a diplomatic passport

The application for a diplomatic passport shall be submitted to the Directorate General of Immigration and Emigration in a manner as may be prescribed by the laws.

The holder of a diplomatic passport who is allowed to retain it, shall not use another category of passport when he/she is still eligible for a diplomatic passport unless otherwise approved by a competent authority.

Without prejudice to the provisions of Article 3 of this Order, a diplomatic passport shall immediately be surrendered to the Director General of Immigration and Emigration upon the bearer ceasing to hold office or status for which the passport was issued.

Le Directeur Général de l'Immigration et Emigration peut également déterminer toute autre personne éligible au passeport diplomatique sur approbation du Ministre ayant l'immigration et émigration dans ses attributions, après avoir consulté d'autres organes concernés.

Article 6: Demande et utilisation d'un passeport diplomatique

La demande du passeport diplomatique est adressée à la Direction Générale de l'Immigration et Emigration dans les conditions prescrites par la loi.

Le détenteur du passeport diplomatique autorisé à le garder en permanence, ne peut pas utiliser une autre catégorie de passeport aussi longtemps qu'il est éligible au passeport diplomatique à moins que ce soit approuvé par les autorités compétentes.

Sans préjudice des dispositions de l'article 3 du présent arrêté, toute personne qui n'occupe plus le poste lui permettant de détenir le passeport diplomatique, doit le remettre immédiatement au Directeur Général de l'Immigration et Emigration.

Umuntu wari usanganywe pasiporo y'abanyacyubahiro ariko akaba atacyemerewe kuyitunga ku buryo buhoraho hakurikijwe ibiteganyijwe n'iri teka, asabwe kuyisubiza Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu gihe kitarenga iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

The holder of a Diplomatic Passport, who is not entitled to retain it as provided for by this Order, shall hand it over to the Director General of Immigration and Emigration in a period not exceeding thirty days (30) running from the publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le détenteur d'un passeport diplomatique qui n'est pas éligible au passeport diplomatique conformément aux dispositions du présent arrêté, doit le remettre au Directeur Général de l'Immigration et Emigration dans un délai ne dépassant pas trente jours (30) compté à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Iyo usabwa gusubiza pasiporo y'abanyacyubahiro atabikoze, ahanwa hakurikijwe ibyo amategeko ateganya.

If the person does not respect the time limit to hand over the diplomatic passport, he/she shall be liable for punishment in accordance with laws.

Si le détenteur du passeport diplomatique ne le remet pas, il est puni conformément à la loi.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 7: Repeal provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 31/01/2012

Kigali, on 31/01/2012

Kigali, le 31/01/2012

(sé)

TUGIREYEZU Vénantie

Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

TUGIREYEZU Vénantie

Minister in the Office of the President

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

TUGIREYEZU Vénantie

Ministre à la Présidence de la République

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux